



Roni V'Simchi

רוני ושמחי

*Rejoice and Sing:
Holidays in Song*

Edited by
CANTOR
JEFFREY SHIOVITZ

Roni V'Simchi

רוני ושמחי

Rejoice and Sing:
Holidays in Song

Edited by
CANTOR JEFFREY SHIOVITZ

Cantors Institute Alumni Association
Jewish Theological Seminary of America
New York, New York

CANTORS INSTITUTE ALUMNI ASSOCIATION

Hazzan Charles Osborne, President
Hazzan Jeffrey Shiovitz, Treasurer
Hazzan Lorna Wallach, Secretary
Hazzan Mordecai Goldstein, Trustee
Hazzan David Lefkowitz, Trustee
Hazzan Erica Lippitz, Trustee
Hazzan Jeffrey Myers, Trustee
Hazzan Eliot Vogel, Trustee
Hazzan Brian Mayer, Past President

Library of Congress Catalog Card Number: 88-51668
Copyright ©1993 Jeffrey Shiovitz

Manufactured in the United States of America.
Cover design by Robyn Shiovitz

By Knowledge are its rooms filled
With all precious and beautiful things.

Proverbs 24:4



This book is dedicated in loving memory of
Helaine and Herbert Sherman
by Pamela Sherman
For the love of music they instilled in their children.

It is with great appreciation that we acknowledge the following for their generous support of this book:

Carol & Howard Altarescu
Fran & Kenneth Altman
Elaine & Andrew Bloom
Deborah & Michael Cohen
Nancy & Harry Goldmark
Mary & Michel Goldschneider
Ingrid & Leonard Goldstein
Debra & Alan Goodman
Joan & Alan Gordon
Lois & Joseph Gottlieb
Carol & Rabbi Daniel Isaak
Dorian Goldman & Marvin Israelow
The Kavy Family
Georgia & David Keidan
Cheryl Kestenbaum
Mark Kramer
Jill and Jonathan Lerner
Cynthia & Daniel Miller
Libbe & Howard Pavony
Lynn & Lewis Pell
Ellen & Ira Roxland
Ricki & Richard Reisner
Judith Jay & Barry Shapiro
Rachel, David & Sarah Shiovitz
Suzy & Stanford Silverman
Mayra & Aaron Stern
Joyce Perlmutter & Claude Tusk
Adele & Kurt Tusk
Meryl & Martin Weinberg
Deborah & Richard Yoken
Barbara & Mark Zand

Cantor Jeffrey Shiovitz serves as Hazzan of Congregation Sons of Israel in Briarcliff Manor, New York. A native of Detroit, Michigan, Cantor Shiovitz is a 1981 graduate of the Cantors Institute of the Jewish Theological Seminary of America. He is a founding member and current treasurer of the Cantors Institute Alumni Association.

In addition to this publication, Cantor Shiovitz is the editor of *B'Kol Echad - In One Voice*, the official songbook of United Synagogue Youth which has sold over 100,000 copies. He is also the author of *Kol Rinah: The Sound of Music* and *Ruach Shabbat: The Spirit and Music of Shabbat*. Cantor Shiovitz is also a frequent lecturer on topics of Jewish music.



The CANTORS INSTITUTE ALUMNI ASSOCIATION (CIAA), is dedicated to reflecting the spiritual and educational ideals of the Jewish Theological Seminary of America. Established by the graduates of the Cantors Institute, CIAA provides a strong foundation of fund-raising support for the Seminary while complementing and augmenting the efforts of the Cantors Assembly in recruitment and continuing education. CIAA seeks to create ongoing bonds of friendship and collegiality among the graduates, faculty and students of the Cantors Institute.

INTRODUCTION

Singing has always been an important and central part of Jewish life. Through singing, we celebrate and rejoice. There has been a need for a book that contains songs and blessings for all of the holidays. It is my hope that through these songs and their singing our tradition will be strengthened.

I would like to thank Velvel Pasternak and Tara Publications for permission to use many of the English translations found in this *shiron*. I would also like to thank Joan Gordon for her meticulous proofreading.

I would like especially to thank my wife and best friend, Robyn, who has encouraged and helped me throughout this endeavor. I dedicate this *shiron* to Robyn, and to our children Rachel, David and Sarah.

Cantor Jeffrey Shiovitz

KEY TO TRANSLITERATIONS

א א א א	a	as in ah
א א	i	as in see
א א	eɪ	as in say
א א א א	u	as in sue
א א א א א א	o	as in oh
א א א א	e	as in hen
א א	ai	as in eye
א	·	Sh'va (when pronounced): i as in easily
כ כ כ כ	ch	as in loch

Note: This book contains the name of God, and should be treated respectfully. The blessings indicate the Divine name by "נ", while most songs use the symbol 'ת'.

TABLE OF CONTENTS

Festival Blessings

Blessings of the Candles	1
Parents' Blessing of Children	2
Kiddush for Festival Evenings	3
Kiddush for Festival Mornings	8
Kiddush for Rosh Hashanah Evening	10
Blessings for the Apples and Honey	14
Kiddush for Rosh Hashanah Morning	14
Washing the Hands	16
Hamotzi	17

Rosh Hashanah and Yom Kippur

Areshet S'fateinu	18
Ashamnu	18
Avinu Malkeinu	19
B'rosh Hashanah	20
B'seifer Chayim	20
L'shana Tova	20
Melech Al Kol Ha-aretz	20
Tapuchim Ud'vesh	21
Tiku	21
Utshuva	21
V'al Kulam	22
Zochreinu L'chayim	22

Sukkot and Shemini Atzeret

Blessings of the Lulav and Etrog	23
Hasukkah Ma Yafa	24
Lama Sukkah Zu	24
Sukkati	25
Yom Tov Lanu	26

Simchat Torah

Atah Hareita	27
Hoshia Et Amecha	27
Sisu V'simchu	27
Sisu V'simchu B'simchat Torah	28
V'samachta B'chagecha	28
Yisrael V'oraita	29

Chanukah

Blessings for the Chanukah Candles	30
Al Hanisim	31
Chanukah	32
Haneirot Halalu	32
Kemach	33
Maoz Tzur	34
Mi Y'maleil	35
Mi Ze Hidlik	36
My Dreydl	37
Ner Li	38
Sov Sov S'vivon	38
S'vivon	39
Y'mei Hachanukah	40

Tu B'shevat

Atzei Zeitim Omdim	41
Hashkeidia	41
Kach Holchim	42
Ki Tavo-u	42
Ruach, Ruach	43

Purim

Al Hanisim	44
Ani Purim	44
A Wicked, Wicked Man	45
Chag Purim	47
Lakova Sheli	47
Lay'hudim	48
Mishenichnas Adar	48
Shoshanat Ya'akov	48
Utsu Eitza	49

Pesach

Adir Bimlucha	50
Adir Hu	52
Avadim Hayinu	53
Baruch Hamakom	53
Chad Gadya	53
Dayeinu	56
Echad Mi Yodeia	57
Eliyahu Hanavi	62
Ha Lachma	62
Hal'luyah	63
Hin'ni Muchan	63
Kadeish Urchatz	64
Kareiv Yom	64
L'shana Haba-a	64
Ma Nishtana	65
V'hi She-amda	66
V'nomar L'fanav	66

Yom Ha-atzmaut

Achshav	67
Artza Alinu	67
Chei Artzeinu	67
Eretz Zavat Chalav	68
Hatikvah	68
Kachol V'lavan	68
Tzena Tzena	70

Shavuot

Baruch Eloheinu	71
Eretz Zavat Chalav	71
Ki Mitzion	71
Mipi Eil	72
Torah Tziva Lanu Moshe	74

Tishah B'Av

Al Naharot Bavel	75
Ani Ma-amin	75
Eli Tzion	76
Mima-a-makim	76

Grace After Meals

Birkat Hamazon (Full Version)	77
Birkat Hamazon (Shortened Version)	97
B'rachah Acharonah	103

FESTIVAL BLESSINGS

BLESSING OF THE FESTIVAL CANDLES

A minimum of two candles are kindled before sundown and then the *b'racha* is recited. It is customary to cover one's eyes when reciting the *b'racha*.

On Festivals, including Rosh Hashanah:

(When the festival falls on Shabbat, add the words in brackets.)

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam,
asher kid'shanu b'mitzvotav,
v'tzivanu l'hadlik ner shel
(Shabbat v') yom tov.

ברוך אתה ייְ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָרְבָּנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וַצְוָנוּ לְהַדְלִיק
נֵר שֶׂל [שְׁבָתָן וְ] יוֹם טוֹב.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who has sanctified us with His commandments and commanded us to light the (Sabbath and) Festival candles.

On all festivals except the last two nights of Pesach

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam,
shehecheyanu, v'ki-manu
v'higi-anu laz'man hazeh.

ברוך אתה ייְ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם שְׁהִחְנָנוּ וּקְיֻמָנוּ
וְהִגְיָעָנוּ לְזָמָן הַזֶּה.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who has kept us in life, sustained us and enabled us to reach this season.

PARENTS' BLESSING OF CHILDREN

It is a custom for parents to place their hands on their children's head and recite the following:

For sons:

Y'simcha Elohim k'Efrayim
v'chi-M'nashe.

ישמר אלהים בְּאֶפְרַיִם
וּבְמָנָסֶה.

May God bless you as He blessed Ephraim and Manasseh.

For daughters:

Y'simeich Elohim k'Sarah
Rivka Rachel v'Leah.

ישמר אלהים בְּשָׂרָה,
רֵבֶקָה, רָחֵל וּלְאָהָה.

May God bless you as He blessed Sarah, Rebecca, Rachel and Leah.

*For all children
conclude with the threefold blessing:*

Y'varech'cha Adonai
v'yish-m'recha.
Ya-eir Adonai panav eilecha
vichuneka.
Yisa Adonai panav eilecha
v'yaseim l'cha shalom.

יבָּרֶכֶת יְיָ יִשְׁמַרךְ.
יאָר יְיָ פָנָיו אֲלֹיךְ וַיַּחֲפֹךְ.
יְשַׁא יְיָ פָנָיו אֲלֹיךְ.
וַיִּשְׁם לְךָ שָׁלוֹם.

May the Lord bless you and keep you.
May the Lord cause His spirit to shine upon you
and be gracious unto you.
May the Lord turn His spirit unto you and grant you
peace.

From: *Likrat Shabbat: Worship, Study, and Song for Sabbath and Festival Services and for the Home* by Rabbis Sidney Greenberg and Jonathan D. Levine. Copyright © 1973 by The Prayer Book Press, 1363 Fairfield Avenue, Bridgeport, CT 06605. Reprinted by permission.

KIDDUSH FOR FESTIVAL EVENINGS

On Shabbat, add this passage:

Vay'hi erev vay'hi vo-ker
Yom ha-shi-shi. Vay-chulu
hashamayim v'ha-aretz
v'chol tz'va-am Vay-chal
Elohim ba-yom hashvi-i
m'lach-to asher a-sa,
va-yish-bot ba-yom hash-vi-i
mikol m'lachto asher asa.
Vay' varech Elohim et yom
hashvi-i vay-kadeish oto, ki
vo shavat mikol m'lachto
asher bara Elohim la-a-sot.

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בָּקָר
יֹם הַשְׁשִׁי. וַיְכֻלּוּ הַשְׁמִינִים
וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם. וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי
מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבַּת
בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי מִבְּלִימְלָאכָתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּבְרַר אֱלֹהִים
אֲתִיוֹם הַשְׁבִיעִי וַיִּקְדַּשׁ
אֹתוֹ, כִּי בֹּו שְׁבָת
מִבְּלִימְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר בָּרָא
אֱלֹהִים, לְעֵשֹׂות.

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
borei p'ri hagafen.

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
asher bachar banu mikol am
v'rom'manu mikol la-shon,
v'kid'shanu b'mitzvotav
va-titen lanu Adonai
Eloheinu b'a-ha-va
(Shabbatot lim-nu-cha u)
mo-a-dim l'simcha, cha-gim
uz-ma-nim l'sa-son, et yom
(ha-Shabbat hazeh v'et yom)

ברוך אתה ייְהוָה מלך
העולם, בורא פרי הגפן.

ברוך אתה ייְהוָה מלך
העולם, אשר בחר בנו
מכל-עם ורומנו
מכל-לשון, וקידשנו
במצוותיו. ותתן לנו יהוה
אליהינו באהבה (שבתו
למנוחה ומועדים לשמחה,
חגים וזמנים לששון,
אתרים (השבת הוזה
ואתרים)

The sixth day-

The heavens and the earth, and all within them, were finished. By the seventh day God had completed the work which He had been doing; and so God rested from all His work. Then God Blessed the seventh day and sanctified it because on it He rested from all His work of creation.

Praised are You, Lord our God, King of the universe,
Creator of the fruit of the vine.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who has chosen us of all people for His service and distinguished us by teaching us the way of holiness through the *Mitzvot*. In love have You given us, O Lord

our God, [Sabbaths for rest] appointed times for gladness,
festivals and seasons for joy, even [this Sabbath day and]
this

On Pesach:

Chag ha-Mazot hazeh, z'man
chei-ru-tei-nu,

חג הפסחות הזה, זמן
חרותנו,

Festival of Matzot, the season of our freedom,

On Shavuot:

Chag ha-sha-vu-ot ha-zeh,
z'man matan Tora-tei-nu,

חג השבעות הזה, זמן מתן
תורתנו,

Festival of Shavuot, the season of the giving of the Torah,

On Sukkot:

Chag ha-su-kot ha-zeh,
z'man sim-cha-tei-nu,

חג הסוכות הזה, זמן
שמחתנו,

Festival of Sukkot, the season of our gladness,

On Sh'mini Atzeret and on Simchat Torah:

Hash'mi-ni chag ha-a-tze-ret
ha-zeh, z'man
sim-cha-tei-nu,

השמיני, חג העצרת הזה,
זמן שמחתנו,

Festival of Shemini Atzeret, the season of our gladness;

(b'a-ha-va) mik-ra ko-desh,
 zei-cher li-tzi-at mitz-ra-yim.
 Ki vanu va-char-ta v'o-tanu
 ki-dash-ta mikol ha-a-mim,
 (v'shabbat) u-mo-a-dei
 kod-sh'cha (b'a-ha-va
 uv-ra-tzon) b'sim-cha
 uv-sa-son hin-chal-ta-nu.
 Baruch atah Adonai
 m'ka-deish (ha-shabbat v')
 Yisrael v'haz-ma-nim.

(בָּאַהֲבָה) מִקְרָא קָדֵשׁ, זֶכֶר
לִיצִיאַת מִצְרָיִם. בַּיְנָנוּ
בְּחִירָת וְאוֹתָנוּ קָדְשָׁתָ
מִפְלָהָעָמִים, (וְשַׁבָּת)
וּמוֹעֵדִי קָדְשָׁךְ (בָּאַהֲבָה
וּבָרְצָוֹן) בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁזְוֹן
הַנְּחִילָתָנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
מַקְדִּשׁ (הַשְּׁבָּת וּ) יִשְׂרָאֵל
וְהַזָּמָנִים.

it is for us [in love] a holy convocation, commemorating the Exodus from Egypt. You have chosen us of all peoples for Your service, and You have given us a sacred purpose in life. Therefore You gave us [with loving favor,] in gladness and joy, Your holy [Shabbat and] festivals as a heritage. Praised are You, O Lord, who hallows [the Shabbat] Israel, and the festivals.

On Saturday night, add:

Baruch atah Adonai,
 Eloheinu melech ha-olam,
 borei m'orei ha-eish.
 Baruch atah Adonai,
 Eloheinu melech ha-olam,
 hamavdil bein kodesh l'chol,
 bein or l'cho-shech, bein
 Yisrael la-amim, bein yom
 hash-vi-i l'shei-shet y'mei
 hama-aseh. Bein k'du-shat

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאֹורֵי הָאָשָׁה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הַמְבָדֵל בֵּין קָדֵשׁ
לְחוֹל בֵּין אָזְרָה לְחַשְׁרָה בֵּין
יִשְׂרָאֵל לְעָמִים בֵּין יוֹם
הַשְׁבִּיעִי לְשֶׁשֶׁת יְמִי

Shabbat lik-du-shat yom tov
 hiv-dal-ta v'et yom hash-vi-i
 mi-shei-shet y'mei
 ha-ma-aseh ki-dash-ta.
 Hiv-dal-ta v'ki-dash-ta et
 amcha Yisrael
 bik-du-sha-techa. Baruch
 atah Adonai, hamavdil bein
 ko-desh l'kodesh.

המעשָה. בֵין קָדְשַׁת שְׁבָת
 לִקְדָשַׁת יוֹם טוֹב הַבְּהִלָּת
 וְאֶת-יּוֹם הַשְׁבִיעִי מִשְׁשָׁת
 יְמֵי הַמְעָשָה קָדְשָׁת. הַבְּדִילָת
 וְקָדְשָׁת אֲתִיעָמָךְ יִשְׂרָאֵל
 בְּקָדְשָׁתְךָ בָרוּךְ אַתָּה יי
 הַמְבָדֵיל בֵין קָדֵשׁ לְקָדְשָׁ:

Praised are You, Lord our God, King of the universe,
 Creator of the light of the fire.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who
 has made a distinction between the holy and the
 ordinary, between light and darkness, between the
 people of Israel and the heathens, between the seventh
 day and the six ordinary days of the week. You have
 made a distinction between the holiness of the Sabbath
 and the holiness of the festival, and You have hallowed
 the seventh day above all other days. You have
 distinguished and sanctified Your people Israel by Your
 holiness. Praised are You, O Lord, who has made a
 distinction between the holiness of the Sabbath and the
 holiness of the festival.

Omit on the last two nights of Pesach:

Baruch atah Adonai,
 Eloheinu melech ha-olam
 shehecheyanu, v'ki-manu
 v'higi-anu laz'man ha-zeh.

בָרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
 הָעוֹלָם שְׁהִחְנִינוּ וּקְיֻמְנוּ
 וְהִגְיָעָנוּ לְזָמָן הַזֶּה:

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who has kept us in life, sustained us and enabled us to reach this season.

In the Sukkah, add the following blessing:

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam
asher kid'shanu b'mitzvotav
v'tzivanu lei-sheiv
ba-sukkah.

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוּנוּ לִישְׁבָּבָה:

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who has taught us the way of holiness through the Mitzvot, and enjoined us to dwell in the Sukkah.

From *Likrat Shabbat: Worship, Study and Song for Sabbath and Festival Services and for the Home*, by Rabbis Sidney Greenberg and Jonathan D. Levine. Copyright © 1973 by The Prayer Book Press, 1363 Fairfield Avenue, Bridgeport, CT 06605. Reprinted by permission.

KIDDUSH FOR FESTIVAL MORNING

On Shabbat add:

V'shamru v'nei Yisrael et
ha-Shabbat la-a-sot et
ha-Shabbat l'dorotam b'rit
olam. Beini u'vein b'nei
Yisrael ot hi l'olam ki
sheishet yamim asa Adonai
et hashamayim v'et ha-aretz

וְשִׁמְרֻוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל
אַתְּ־הַשְׁבָּת, לְעֹשֹׂת
אַתְּ־הַשְׁבָּת לִדְרוֹתֶם, בְּרִית
עוֹלָם. בֵּין וּבֵין בָנֵי יִשְׂרָאֵל
אָתָה הִיא לְעוֹלָם, בַּי שְׁשָׁת

u'vayom hashvi-i shavat
va-yinafash.

Zachor et yom ha-Shabbat
l'kad'sho. Sheishet yamim
ta-avod v'asita kol
m'lachtecha. V'yom hashvi-i
Shabbat Ladonai Elohecha
lo ta-aesh chol m'lacha atah
u-vin-cha u-vitecha avd'cha
va-amat'cha uv-hemtecha
v'geir-cha asher bisharecha.
Ki sheishet yamim asa
Adonai et hashamayim v'et
ha-aretz et hayam v'et kol
asher bam, vayanach bayom
hashvi-i. Al kein bei-rach
Adonai et yom ha-Shabbat
vay-kad'sheihu.

Vay'daber Moshe et
mo-a-dei Adonai el b'nei
Yisrael.
Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
borei p'ri hagafen.

יְמִים עֲשָׂה יְיָ אֶת־הַשָּׁמִים
וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְׁבִיעִי
שְׁבַת וַיַּנְפֵשׁ.

זָכַר אֶת יוֹם הַשְׁבַת לְקָדְשׁוֹ
שְׁשַׁת יְמִים תַּעֲבֹד וְעַשֵּׂית
כָּל־מְלָאכָתְךָ. וַיּוֹם הַשְׁבִיעִי
שְׁבַת לֵי אֱלֹהִיךְ, לֹא
תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה, אַתָּה
וּבָנֶךָ וּבָתֶךָ, עֲבֹדָךְ וְאָמַתָּךְ
וּבְהַמְתָתָךְ, וְגַרְגַּר אֲשֶׁר
בְּשֻׁעְרִיךְ, בַּי שְׁשַׁת יְמִים
עֲשָׂה יְיָ אֶת־הַשָּׁמִים
וְאֶת־הָאָרֶץ, אֶת־הַיּוֹם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם, וַיַּנְחֵה
בַּיּוֹם הַשְׁבִיעִי.
עַל בְּן בְּרִיךְ יְיָ אֶת־יּוֹם
הַשְׁבַת וַיַּקְדְּשָׁהוּ.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶת־מוֹעֵדי יְיָ
אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
בָּרוּךְ אֶתְכָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בָּרוּךְ פָּרִי הַגֶּפֶן.

Moses declared the appointed times of the Lord to the people of Israel.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the vine.

In a sukkah add:

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
asher kid'shanu b'mitzvotav
v'tzi-vanu lei-shev
ba-sukkah.

ברוך אתה ייְהוָה מלך
העולם, אשר קדשנו
במצותיו וצונו לישב בסוכה.

Praised are You, Lord our God, King of the universe who has sanctified us with his commandments and commanded us to dwell in the sukkah.

KIDDUSH FOR ROSH HASHANAH EVENING

On Shabbat, add this passage:

Yom hashishi. Vay-chulu
hashamayim v'ha-aretz
v'chol tz'va-am. Vay-chal
Elohim bayom hashvi-i
m'lachto asher asa,
vayishbot bayom hashvi-i
mikol m'lachto asher asa.
Vay'varech Elohim et yom
hashvi-i vay-kadeish oto, ki

יום הששי. ויכלلو השמים
והארץ ובכל-צבאם. ויכל
אלhim ביום השביעי
מלאכתו אשר עשה, וינשבט
ביום השביעי מכל-מלאכתו
אשר עשה. ניברן אלhim
אתיום השביעי ויקדש

vo shavat mikol m'lachto
asher bara Elohim la-a-sot.

אותו, בְּיָמָיו מֶלֶךְ־מֶלֶךְ־אֱלֹהִים לְעֵשׂוֹת.

The sixth day-

The heavens and the earth, and all within them, were finished. By the seventh day, God had completed the work which he had been doing; and so God rested from all His work. Then God blessed the seventh day and sanctified it because on it He rested from all His work of creation.

On Shabbat, add the bracketed words:

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
borei p'r'i hagafen.
Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
asher bachar banu mikol am
v'rom'manu mikol la-shon
v'kid'shanu b'mitzvotav.
Va-titen lanu Adonai
Eloheinu b'a-ha-va et (yom
ha-Shabbat ha-zeh v'et) yom
ha-zi-ka-ron ha-zeh. Yom
(Zichron) t'reu-a (b'a-ha-va)
mik-ra kodesh zei-cher
li-tzi-at mitz-ra-yim. Ki vanu
vacharta v'o-ta-nu ki-dash-ta
mikol ha-amim ud-var-cha
emet v'kayam la-ad. Baruch
atah Adonai melech al kol

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם בָּרוּךְ אָפָרִי הַגָּפָן:
ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחֲרָבָנוּ
מְקֻלָּעָם וּרוּמָמָנוּ מִפְלָלְשָׁוֹן
וּקְדָשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו. וְתַתְנִידָנוּ
ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֶחָבה אֶת [יֹום
השְׁבָת הַזָּה וְאֶת] יֹום
הַזְּפָרָן הַזָּה. יֹום [זְכָרוֹן]
תְּרוּעה [בְּאֶחָבה] מִקְרָא
קָדְשׁ זָכָר לִיצְיאַת מִצְרָיִם.
בַּיּוֹם בְּחִרְתָּת וְאֶתְנוּ קָדְשָׁת
מִפְלָלְהָעָמִים. וְדָבָרֶךְ אַמְתָּה

ha-aretz m'kadeish
(ha-Shabbat) v'Yisrael v'yom
ha-zi-ka-ron.

וְקִים לְעֵד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
מֶלֶךְ עַל פְּלַד-הָאָרֶץ מַקְדֵּשָׁ
[הַשְׁבָּת וְ] יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם
הַזְּכָרוֹן:

Praised are You, Lord our God, King of the universe who creates fruit of the vine.

Praised are You, Lord our God, King of the universe who has chosen and distinguished us by sanctifying our lives with His commandments. Lovingly have You given us this Shabbat and this Day of Remembrance, a day for recalling the shofar sound, a day for holy assembly and for recalling the Exodus from Egypt. Thus have You chosen us, sanctifying us among all people. Your faithful word endures forever. Praised are You, Lord, King of all the earth who sanctifies Shabbat, the people Israel and the Day of Remembrance.

On Saturday night add:

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam,
borei m'orei ha-eish.
Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam,
hamavdil bein kodesh l'chol,
bein or l'cho-shech, bein
Yisrael la-amim, bein yom
hash-vi-i l'shei-shet y'mei
hama-aseh. Bein k'du-shat
Shabbat lik-du-shat yom tov
hiv-dal-ta v'et yom hash-vi-i
mi shei-shet y'mei

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה מַאֲוִיר הַאֲשָׁר:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם. הַמְבָדֵיל בֵּין קְדֻשָּׁת
לְחֻול בֵּין אוֹר לְחַשְׁךְ בֵּין
יִשְׂרָאֵל לְעָמִים. בֵּין יוֹם
הַשְׁבִּיעִי לְשֶׁשֶׁת יְמִי
הַמְּעֻשָּׂה. בֵּין קְדֻשָּׁת שְׁבָּת
לְקְדֻשָּׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִילָה.

ha-ma-aseh ki-dash-ta.
Hiv-dal-ta v'ki-dash-ta et
amcha Yisrael
bik-du-sha-techa. Baruch
atah Adonai, hamavdil bein
ko-desh l'ko-desh.

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam
shehecheyanu, v'ki-manu
v'higi-anu laz'man ha-zeh.

Praised are You, Lord our God, King of the universe who creates the lights of fire.

Praised are You, Lord our God, King of the universe. You have set apart the sacred from the profane even as You have separated light from darkness, singled out Israel from among the nations and distinguished Shabbat from all other days. You set distinction between Shabbat and festivals, filling the seventh day with a sanctity above all other days even as You have endowed Your people Israel with holiness. Praised are You, Lord who sets apart one holy day from another.

Praised are you, Lord our God, King of the Universe, for granting us life, for sustaining us, and for helping us to reach this day.

Reprinted from *Mahzor for Rosh Hashanah and Yom Kippur*, edited with translations by Rabbi Jules Harlow. Copyright 1972 by the Rabbinical Assembly. Reprinted by permission of The Rabbinical Assembly.

BLESSINGS FOR THE APPLES AND HONEY

On the first night of Rosh Hashanah, after the recitation of the Kiddush and Hamotzi, it is customary to dip an apple in honey and say:

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam,
borei p'ri ha-eitz

ברוך אתה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פַּרְיֵי הַעַץ.

Praised are You, Lord our God, King of the Universe, who creates the fruit of the tree.

Y'hi ra-tzon mil-fa-necha,
Adonai Eloheinu vei-lo-hei
a-vo-tei-nu, shet'cha-deish
a-lei-nu sha-na to-va
um'tu-ka.

יהי רצון מלפניך, יי אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַחְדִּישׁ
עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמִתוֹּקָה.

May it be Your will, our God and God of our fathers to renew for us a good and sweet year.

KIDDUSH FOR ROSH HASHANAH MORNING

On Shabbat, add:

V'shamru v'nei Yisrael et
ha-Shabbat, la-a-sot et
ha-Shabbat l'dorotam b'rit
olam. Beini u'vein b'nei

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַשָּׁבָת, לְעֹשֹׂת
אֶת-הַשָּׁבָת לְדֽוֹרֶתֶם, בְּרִית

Yisrael ot hi l'olam ki
sheishet yamim asa Adonai
et hashamayim v'et
ha-aretz, u'vayom hash'vi-i
shavat va-yinafash.

עוֹלָם. בֵּין וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אוֹת הַיָּה לְעוֹלָם, כִּי שְׁשַׁת
יָמִים עֲשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמְמִים
וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְׁבִּיעִי
שְׁבַת וַיַּנְפֵשׁ.

The people of Israel shall observe the Shabbat,
maintaining it throughout their generations as an
everlasting covenant. It is a sign between Me and the
people of Israel for all time; in six days the Lord made
the heaven and earth, and on the seventh day He
ceased His work and rested.

Tik-u va-chodesh shofar
ba-keseh l'yom cha-gei-nu.
Ki chok l'Yisrael hu mish-pat
lei-lo-hei Yaakov.
Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
borei p'ri hagafen.

תקעו בחודש שופר בפסח
ליום חגנו.
כى חק לישראל הוא משפט
לאלהי יעקב.
ברוך אתה ייְהוָה מלך
העולם, בורא פרי הגפן.

Sound the Shofar on the new moon announcing our
festival. It is Israel's law and ritual. The God of Jacob
calls us to judgement.

Praised are You, Lord our God, King of the universe,
Creator of the fruit of the vine.

Reprinted from *Mahzor for Rosh Hashanah and Yom Kippur*, edited with
translations by Rabbi Jules Harlow. Copyright 1972 by the Rabbinical
Assembly. Reprinted by permission of The Rabbinical Assembly.

WASHING THE HANDS

After making *Kiddush*, we prepare for the recitation of the *b'racha* over bread, *Hamotzi*, by washing our hands. This is meant to be a ritual washing and not one for cleaning our hands. It is customary to remove all jewelry from our hands before washing. Fill a cup of water and pour it over your right hand. Next, take the cup in your right hand and pour it over the left hand. This is repeated until each hand has water poured over it twice. After this has been completed, say the following blessing before drying your hands and do not talk until *Hamotzi* has been recited.

BLESSING FOR WASHING THE HANDS

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam,
asher kid'shanu b'mitzvotav,
v'tzivanu al n'tilat yadayim.

ברוך אתה יי' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קָרָשָׁנוּ בְמִצְוֹתָיו.
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדִים.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who has sanctified us with His commandments and has commanded us to wash our hands.

HAMOTZI

At the holiday meal, two uncut loaves of challah are uncovered, they are raised, and the following blessing is recited.

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam
hamotzi lechem min
ha-aretz.

ברוך אתה יי' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הַמּוֹצִיא לְחֵם מִן הָאָרֶץ.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who brings forth bread from the earth.

ROSH HASHANAH AND YOM KIPPUR

ARESHET S'FATEINU

A-re-shet s'fa-tei-nu ye-erav
l'fa-ne-cha Eil ram v'ni-sa.
Mei-vin u-ma-a-zin ma-bit
u-mak-shiv l'kol t'ki-a-tei-nu.
Ut-ka-beil b'ra-cha-mim
uv-ra-tzon sei-der
mal-chi-yo-tei-nu.
zich-ro-no-tei-nu.
shof-ro-tei-nu.

אַרְשָׁת שִׁפְתִּינוּ יִעֲרֵב לִפְנֵיךְ
אֶל רֶם וִנְשָׁא. מְבִין וּמְאֹזֵין
מִבֵּית וּמִקְשֵׁיב לְקוֹל
תְּקִיעָתֵנוּ. וְתִקְבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרַצּוֹן סִדְּרָה
מִלְכִיּוֹתֵינוּ.
זְכֻרוֹנוֹתֵינוּ.
שׂוֹפְרוֹתֵינוּ.

May the words of our lips be favorable before You, our God, who understands and hears and who considers the voice of the Shofar blast. Accept with mercy and favor our proclamation of Your Kingship.

Remembrance.
Shofar.

ASHAMNU

A-sham-nu, ba-gad-nu,
ga-zal-nu, di-bar-nu do-fi.
He-e-vi-nu, v'hir-sha-nu,
zad-nu, cha-mas-nu, ta-fal-nu
she-ker, ya-atz-nu ra,

אַשְׁמָנוּ. בָּגָדָנוּ. גָּזָלָנוּ. דָּבָרָנוּ
דָּפִי. הָעָרֵינוּ. וְהָרְשָׁעָנוּ. זָרָנוּ.
חַמְסָנוּ. טָפַנָּנוּ שָׁקָר. יַעֲצָנוּ
רָע. בָּזְבָּנוּ לָצָנוּ. מְרָדָנוּ.

ki-zav-nu, latz-nu,
 ma-rad-nu, ni-atz-nu.
 Sa-rar-nu, a-vi-nu, pa-sha-nu,
 tza-rar-nu ki-shi-nu o-ref.
 Ra-sha-nu, shi-chat-nu,
 ti-av-nu, ta-i-nu, ti-ta-nu.

נאצנו. סְרִרְנוּ. עָוִינָנוּ. פְּשֻׁעָנוּ.
 צְרִרְנוּ. קְשִׁינוּ עַרְףָ. רְשֻׁעָנוּ.
 שְׁחִתָּנוּ. תְּעֵבָנוּ. תְּעִינָנוּ.
 תְּעִתָּעָנוּ:

We abuse, we betray, we are cruel.
 We destroy, we embitter, we falsify.
 We gossip, we hate, we insult.
 We jeer, we kill, we lie.
 We mock, we neglect, we oppress.
 We pervert, we quarrel, we rebel.
 We steal, we transgress, we are unkind.
 We are violent, we are wicked, we are xenophobic.
 We yield to evil, we are zealots for bad causes.

Reprinted from *Mahzor for Rosh Hashanah and Yom Kippur*, edited with
 translations by Rabbi Jules Harlow. Copyright 1972 by The Rabbinical
 Assembly. Reprinted by permission of The Rabbinical Assembly.

AVINU MALKEINU

A-vi-nu mal-kei-nu
 cho-nei-nu va-a-nei-nu
 ki ein banu ma-a-sim.
 A-sei i-ma-nu tz'da-ka
 va-che-sed
 v'ho-shi-ei-nu.

אָבִינוּ מֶלֶפֶנוּ חֲנִינוּ וְעַנְנִינוּ
 בַּי אֵין בָּנוּ מְعַשִּׁים.
 עָשָׂה עַמְנוּ צְדָקָה וְחִסְדָּ
 וְהֹשִׁיעָנוּ.

Our Father, our King, be gracious to us and answer us.
 Even though we are unworthy, deal with us in charity
 and lovingkindness and save us.

B'ROSH HASHANAH

B'rosh ha-sha-na
yi-ka-tei-vun, uv'yom tzom
ki-pur yei-cha-tei-mun.

בְּרָאשׁ הַשָּׁנָה יִתְבֹּזֶן.
וּבַיּוֹם צוֹם בְּפּוֹר יִחְתְּמֹן.

On New Year's Day the decree is inscribed and on the
Day of Atonement it is sealed.

B'SEIFER CHAYIM

B' seifer cha-yim b'racha
v'sha-lom u'far-nasa tova
ni-za-cheir v'ni-ka-teiv
l'fa-ne-cha a-nach-nu v'chol
am-cha beit Yisrael
l'cha-yim to-vim ul-sha-lom.

בְּסֶפֶר חַיִים בָּרָכָה וּשְׁלֹום
וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וּנִכְתָּב
לִפְנֵיךְ אֱנֹחָנוּ וְכָל-עָםְךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל לְחַיִים טוֹבִים
וּלְשְׁלֹום.

In the book of life, blessing and peace, may we be
remembered and inscribed before You, us and all Your
people, the house of Israel, for a happy life and for peace.

L'SHANA TOVA

L'sha-na tova ti-ka-tei-vu.

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכְתַּבְתָּ.

May you be inscribed for a good year.

MELECH AL KOL HA-ARETZ

Me-lech al kol ha-aretz
m'ka-deish Yisrael.

מֶלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ מַקְדֵּשׁ
יִשְׂרָאֵל.

You are the King of all the earth who sanctifies Israel.

TAPUCHIM UD'VASH

Ta-pu-chim ud'vash l'rosh
ha-sha-na.
Sha-na tova sha-na m'tu-ka.

תְּפַוחִים וְדָבֵשׂ לְרָאשׁ
הַשָּׁנָה.
שָׁנָה טוֹבָה שָׁנָה מִתְוָקָה.

Apples and honey on Rosh Hashanah.
A good year, a sweet year.

TIKU

Tik-u va-cho-desh sho-far
ba-ke-seh l'yom cha-gei-nu,
Ki chok l'Yisrael hu mish-pat
lei-lo-hei Ya-a-kov.

תקעו בחדש שופר בפסח
ליום חגנו:
בי חוק לישראל הוא משפט
לאלהי יעקב:

Sound the Shofar on the new moon, in the time that is
appointed as our festival day. It is a statute for Israel, an
ordinance of the God of Jacob.

UTSHUVA

Ut-shu-va ut-fi-la utz-da-kah,
ma-a-vi-rin et ro-a
hag-zei-ra.

וַתִּשׁוֹבֶה וַתִּתְפַּלֵּה וַצְדָּקָה
מַעֲבִירִין אֶת־רֹועַ הַגּוֹרָה:

But repentance, prayer and righteousness will keep away
the severe decree.

V'AL KULAM

V'al ku-lam Elo-a s'lichot
s'lach lanu, m'chal lanu,
ka-per lanu.

וְעַל בָּלָם אֱלֹהָה סְלִיחוֹת
סְלִיחַת-לָנוּ. מַחְלַלְנוּ.
בְּפֶרְלָנוּ:

Lord of forgiveness, forgive us and pardon us for all of our sins.

ZOCHREINU L'CHAYIM

Zoch-rei-nu l'cha-yim
me-lech cha-feitz
ba-cha-yim, v'chot-vei-nu
b'sei-fer ha-cha-yim,
l'ma-an-cha Elo-him cha-yim.

זִכְרֵנוּ לְחַיִים מֶלֶךְ חֶפֶץ
בְּחַיִים. וְכִתְבֵּנוּ בְּסֻפֶּר
הַחַיִים. לְמַעֲנֵךְ אֱלֹהִים
חַיִים:

Remember us for life, O King who delights in life, and inscribe us in the Book of Life so that we may live a worthy life for you.

SUKKOT AND SHEMINI ATZERET

BLESSING OF THE LULAV AND ETROG

After reciting the blessings, wave the lulav in the following directions: up, down, north, south, east and west

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
asher kid'shanu b'mitzvotav,
v'tzivanu al n'tilat lulav.

ברוך אתה יי' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם. אֲשֶׁר קָדַשְׂנוּ
בְמִצְוֹתָיו וְצִוּנוּ עַל־נְטוּילַת
לוּלָב:

Praised are You, Lord our God, King of the Universe, who has sanctified us with His commandments and commanded us to take the lulav.

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam,
shehecheyanu, v'ki-manu
v'higi-anu laz-man hazeh.

ברוך אתה יי' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם. שְׁהַחְיָנוּ וּקְיֻמָנוּ
וּהְגִיעָנוּ לְזַמָּן הַזֶּה:

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who has kept us in life, sustained us and enabled us to reach this season.

HASUKKAH MA YAFA

Ha-suka ma ya-fa!
U-ma tov la-shevet ba!

הַסְׁכָּה, מֵה יִפְהָא!
וְמֵה טֹוב לְשַׁבַּת בָּה!

The Sukkah is beautiful!
And it is good to sit there!

LAMA SUKKAH ZU

La-ma suka zu a-ba tov she-li
Lei-sheiv ba-su-ka ya-ki-ri
lei-sheiv ba-su-ka cha-vi-vi
Lei-sheiv ba-su-ka ye-led
chein she-li.

לִמְהָ סְכָה זו אֲבָא טֹוב שֶׁלִי
לִישֶׁב בְּסְכָה יִקְרֵי לִישֶׁב
בְּסְכָה חַבִּיבִי
לִישֶׁב בְּסְכָה יַלְדֵן חַן יַלְדֵן
חַן שֶׁלִי.

La-ma lei-sheiv ba a-ba tov
she-li
Avo-tei-nu ya-ki-ri avo-tei-nu
cha-vi-vi
Avo-tei-nu af gam hei-ma
yash-vu ba-su-ka.

לִמְהָ לִישֶׁב בָּה אֲבָא טֹוב
שֶׁלִי
אֲבוֹתֵינוּ יִקְרֵי אֲבוֹתֵינוּ
חַבִּיבִי
אֲבוֹתֵינוּ אָפַג גַּם הַמָּה
יִשְׁבּוּ בְּסְכָה.

Our Father dear, please explain to us the reasons for the
Sukkah, the Lulav and the Etrog.

SUKKATI

Su-ka-ti, ha-su-ka
ne-he-de-ret y'ru-ka,
Li li li – rak rak rak – li rak
m'cha ka.

Sa-ba yeish li, yeish li sav
V'za-kan lo tzach ra-chav
Hu o-ti, o-heiv kol kach,
Su-ka-ti y'cha-se bis-chach.

Su-ka-ti, ha-su-ka . . .

Min ha-bo-ker ad ha-leil,
Hi o-me-det la ba-tzeil.
L'vu-sha hi ad ha-gag,
M'ku-she-tet l'yom chag.

Su-ka-ti, ha-su-ka . . .

Su-ka-ti, y'di-da-ti,
Al na tish-k'chi o-ti.
Im tza-rich lach cha-kot,
A-cha-ke ad chag su-kot.

Su-ka-ti, ha-su-ka . . .

My sukkah, my wonderful, green sukkah
Me, me, me just for me it's waiting

סְכִתִּי הַסְּפָה נֶהֱדָרֶת יַרְקָה
לֵי, לֵי, לֵי – רַק, רַק, רַק –
לֵי רַק מְחֻבָּה.

סְכִא יִשׁ לֵי, יִשׁ לֵי סְכָב
וַיַּגְעַן לוֹ צָח רַחֲבָה.
הַוָּא אָוֹתִי אָוֹהָב בְּלִבְנָה,
סְכִתִּי יַכְסֵה בְּסָכָר.

סְכִתִּי הַסְּפָה...
מִן הַבָּקָר עַד הַלִּיל,
הַיָּא עַוְמָדָת לְהַבְּצָל.
לְבוּשָׁה הַיָּא עַד הַגָּג,
מְקַשְׁטָת לְיוֹם חָג.

סְכִתִּי הַסְּפָה...
סְכִתִּי יַדְיִדָּתִי,
אַלְנָא תְּשִׁבְחֵי אָוֹתִי.
אִם צְרִיר לְךָ חֲפּוֹת,
אַחֲרָה עַד חָג סְפּוֹת.

סְכִתִּי הַסְּפָה...

I have a grandfather who has a wide beard.
He loves me very much.
He'll cover my Sukkah with branches.

My Sukkah, my wonderful, green sukkah . . .

From morning until night my sukkah stands in the shade.
It is dressed until the roof and decorated for the holiday.

My Sukkah . . .

My Sukkah, my friend, don't forget me.
If I have to wait for you I'll wait until the Sukkot holiday.

YOM TOV LANU

Yom tov la-nu chag
sa-me-i-ach y'la-dim na-gi-la.
L'su-ka-tei-nu ba orei-ach
Avraham a-vi-nu ba-ruch
ha-ba.
Ya-chad ha-chag na'chog
b'l'u-lav ha-das et-rog.
Hoy he-ach m'od
u-va-ma-a-gal nir-kod.

יום טוב לנו חג שמח
ילדים נגילה.
לשבתנו בא אורח אברהם
אביינו ברוך הבא.
יחד החג נחוג בלבقدس
אתרוג.
הוי האח נשמח ממד
ובמעגל נרקוד.

All of the world rejoices on this happy holiday.
Avraham our ancestor joins us in the Sukkah and we say:
welcome!
Together we will celebrate this holiday with the Lulav
and Etrog.
We will be happy and dance in a circle.

SIMCHAT TORAH

ATAH HAREITA

Atah ha-rei-ta la-da-at. Ki
Hashem hu Ha-elohim.
Ein od mil-va-do.

אתה הראת לדעת. כי ה'
הוא האלוהים. אין עוד
מלבדו:

You have been taught for you know that the Lord is our
God and there is no other.

HOSHIA ET AMECHA

Hoshia et amecha
U-vareich et nachala-techa
Ureim v'nas-eim ad ha-olam.

הושיע את עמך
ובברך את נחלתך
ורעם ונשאם עד העולם.

Save Your people
And bless Your inheritance;
Tend them and sustain them forever.

SISU V'SIMCHU

Si-su v'sim-chu b'sim-chat
Torah chag ma-cha-u
ka-pa-yim.
Nag-nu b'kol cha-zak ha-ku
vim-tzil-ta-yim.
Yad el yad ku-la-nu k'e-chad
ko ba-sach na'a-vo-ra.
She-vach La-Eil ki L'Yisrael

שיישו ושמחו בשמחה חג
מחאו בפיהם.
נגנו שיר בקול חזק הבו
במצחטיים.
יד אל יד בכלנו באחר פה
בשם נverbת.

hai-ta sim-cha v'o-ra.

שְׁבַח לְאֵל בַּי לִישְׁרָאֵל
הִיְתָה שְׁמַחָה וְאוֹרֶה.

Rejoice and be happy on the holiday and clap your hands. Play the symbols and sing loud.
Hand in hand we will get together as one.
Praise God because Israel is rejoicing.

SISU V'SIMCHU B'SIMCHAT TORAH

Si-su v'sim-chu b'sim-chat
Torah
ut-nu ka-vod la-Torah

שִׁישָׁו וְשְׁמַחוֹ בְּשִׁמְחַת תּוֹרָה
וְתַנּוּ כְּבוֹד לְתּוֹרָה

Rejoice and be happy on Simchat Torah
and honor the Torah.

V'SAMACHTA B'CHAGECHA

V'sa-mach-ta b'cha-ge-cha
v'ha-yi-ta ach sa-me-i-ach.

וְשִׁמְחַת בְּחִגָּר וְהִיִּת אֶרֶךְ
שִׁמְחָה.

Rejoice on your holiday and only be happy.

YISRAEL V'ORAITA

Yisrael v'o-raita
v'kudsha b'reich hu
chad hu.
Torah ora, hal'luyah.

ישראל ו/oriyata
וקדשה ברייך הוא
חד הוא.

תורה אורה, הַלְלוּיָה.

God, the Torah and Israel are one.
The Torah gives us light, Haleluyah.

CHANUKAH

BLESSINGS FOR THE CHANUKAH CANDLES

On each of the eight nights of Chanukah, the candles are lit, one the first night, two the second, etc. The Shamash candle is used to light the others. The candle for the first night is placed on the far right side of the Chanukiyah. Beginning on the second night, the candles are lit in order from left to right. The blessings are recited before the candles are lit:

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
asher kid'shanu b'mitzvotav
v'tzivanu l'hadlik neir shel
chanukah.

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
she-a-sa ni-sim la-a-vo-tei-nu
ba-ya-mim ha-heim baz-man
ha-zeh.

**ברוך אתה יי', אלְהַינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ
בְמִצְוֹתֶיךָ, וַעֲשָׂנוּ לְהַדְלִיק
נֵר שֶׁל חֲנֻכָה.**

**ברוך אתה יי', אלְהַינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שָׁעַשָּׂה נְסִים
לְאָבוֹתֵינוּ, בִּימִים הָהִם
בָזְמַן הַזֶּה.**

Praised are You, Lord our God, King of the universe
whose mitzvot add holiness to our life and who gave us
the mitzvah to light the lights of Chanukah.

Praised are You, Lord our God, King of the universe who
accomplished miracles for our ancestors in ancient days
and in our time.

Recited on first night only:

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
shehecheyanu, v'ki-manu
v'higi-anu laz'man ha-zeh.

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שְׁהַחִינָנוּ וּקְיֻמָנוּ
וּהֲגִיעָנוּ לְזָמָן הַזֶּה.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, for granting us life, for sustaining us, and for enabling us to reach this day.

From: *Likrat Shabbat: Worship, Study, and Song for Sabbath and Festival Services and for the Home*, by Rabbis Sidney Greenberg and Jonathan D. Levine. Copyright © 1973 by The Prayer Book Press, 1363 Fairfield Avenue, Bridgeport, CT 06605. Reprinted by permission.

AL HANISIM

Al ha-ni-sim v'al ha-pur-kan
v'al hag-vu-rot v'al
hat-shu-ot v'al
ha-mil-cha-mot she-a-si-ta
la-a-vo-tei-nu ba-ya-mim
ha-heim baz-man ha-zeh.

על הנשים. ועל הפרקן. ועל
הגבורות. ועל התשועות.
ועל המלחמות. שעשית
לאבותינו. ביוםיהם הם בזמן
הזה:

We thank you for the heroism, for the triumphs and for the miraculous deliverance of our ancestors in those days and in our own time.

CHANUKAH

Chanukah, Chanukah, chag
ya-feh kol kach.

Or cha-viv mi-sa-viv, gil
l'ye-led rach.

Chanukah, Chanukah,
s'vivon, sov, sov,
Sov, sov, sov, sov, sov, sov,
Ma na-im va-tov.

Chanukah, Chanukah, ein
cha-lon b'li eish.
L've-vot, mig-da-not b'chol
ba-yit yeish.
Chanukah, Chanukah, chag
cha-viv m'od.
Shi-ru na, zam-ru na, utz-u
lir-kod.

חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, חַג יְפָה בֶּלֶבֶר, אָוֹר חַבִּיב מִשְׁבֵּיב,
גַּיל לִילַד רָרָ.

חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, סְבִיבּוֹן סָבָבָ, סָבָבָ, סָבָבָ, סָבָבָ, סָבָבָ,
מָה נְעִים וּטוֹב.

חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, אֵין חַלּוֹן
בְּלִי אַשְׁר,
לְבִיבּוֹת, מְגַדְנוֹת, בְּכָל
בֵּית יִשְׁ.

חֲנֻכָּה, חֲנֻכָּה, חַג חַבִּיב
מַאֲדָר,
שִׁירָו נָא, זִמְרוּ נָא, וּצְאוּ
לִרְקֹוד.

Chanukah is a merry holiday.
Tops spin around and around.
The candles burn.
Lets sing and dance.

HANEIROT HALALU

Ha-nei-rot ha-la-lu anach-nu
mad-li-kin al ha-ni-sim v'al
hat-shu-ot v'al ha-nif-la-ot

הַגְּרוֹת הַלְלוּ אַנְחָנוּ מַדְלִיקִין
עַל הַגְּשִׁים וּעַל הַתְּשִׁיעָות

she-a-si-ta la-a-vo-tei-nu
 ba-ya-mim ha-heim baz-man
 ha-zeh al y'dei ko-ha-ne-cha
 hak-do-shim. V'chol
 sh'mo-nat y'mei cha-nu-kah
 ha-nei-rot ha-la-lu ko-desh
 heim v'ein lanu r'shut
 l'hish-ta-meish ba-hem e-la
 lir-o-tam bil-vad. K'dei
 l'ho-dot l'shim-cha ha-ga-dol
 al ni-se-cha v'al nif-l'o-te-cha
 v'al y'shu-a-te-cha.

וועל הנפלאות שעשית
 לאבותינו בזמנים הם בזמנן
 הנה על ידי פהניר
 הקדושים. וכל שמונת ימי
 חנוכה הנרות הללו קדש הם
 ואין לנו רשות להשתטט
 בהם אלא לראותם בלבד.
 כדי להודות לשマー הגודול
 על-גניך ועל נפלאותיך
 ועל יישועתך.

We light these lights for the wonders and the
redemptions that You performed for our ancestors.

KEMACH

Ke-mach, Ke-mach min
 ha-sak,
 She-men, she-men min
 ha-kad.
 Chanukah ha-yom,
 Chag na-im nech-mad!
 La, la, la.

Ke-mach, Ke-mach min
 ha-sak,
 She-men, she-men min
 ha-kad.

קמח, קמח מן השק,
 שמן, שמן מן הפך.
 חנוכה היום,
 חג בעים נחמד!
 ל, ל, ל.

קמח, קמח מן השק,
 שמן, שמן מן הפך.
 חבה גליבר,

Ha-va n'la-beiv,
L'vi-vot la-chag!
La, la, la.

Od no-sif bei-tza mi-sal,
Od su-kar dak, v'cha-sal,
Bo-u la-shul-chan
L'vi-vot no-chal.
La, la, la.

לִבְיבּוֹת לְחָג.
ל, ל, ל.
עַד נֹסֵיף בִּיצָה מִסְלָל,
עַד סּוֹפֶר דָק, וְחִסְלָל.
בֹּאוּ לְשִׁלְחוֹן,
לִבְיבּוֹת נָאכָל.
ל, ל, ל.

Bring in the flour, pour in the oil,
Chanukah is here, a festival so dear.
Mix in the flour with the oil,
That's how we make Chanukah pancakes.
Add an egg, the batter's done,
Add some sugar, oh how much fun.
Come and take your seat as we eat Chanukah pancakes.

MAOZ TZUR

Ma-oz tzur y'shu-a-ti l'cha
na-eh l'sha-bei-ach,
Ti-kon beit t'fi-la-ti v'sham
to-da n'za-bei-ach.
L'eit ta-chin mat-bei-ach
mitzar ham-na-bei-ach.
Az eg-mor b'shir miz-mor
cha-nu-kat ha-miz-bei-ach.

מְעוֹז צָוָר יְשׁוּעָתִי. לָהּ
נָאָה לְשִׁבְחָת.
תְּפֻוָן בֵּית תְּפִלָתִי וְשִׁם
תֹּזְדָה נֹזְבָת.
לְעַת תְּכִין מְטֻבָח מִצְרָ
הַמְּנֻבָת.
אָז אֲגִמּוֹר בְּשִׁיר מִזְמֹור.
חִנְבַת הַמּוֹזָבָת:

Y'va-nim nik-b'tzu alai, azai
bi-mei chash-ma-nim,
U-far-tzu cho-mot mig-da-lai
v'tim-u kol hash-ma-nim.

U-mi-no-tar kan-ka-nim
na-a-sa neis l'sho-sha-nim.
B'nei vi-na y'mei sh'mo-na
kav-u shir ur-na-nim.

יְוָנִים נִקְבְּצֻוּ עַלִּי אָזִי בִּימֵי
חֶשְׁמָגִים.

וּפָרְצּוּ חֹמוֹת מְגַדְּלִי וּטְמָאוּ

כָּל הַשְּׁמָגִים.

וּמְנוּתָר קְנָקְנִים נִעֲשָׂה נֵס
לְשֹׁוּשָׁגִים.

בְּנֵי בִּינָה יְמִי שְׁמָנָה קִבְּעוּ
שִׁיר וּרְגַנְגִים:

Rock of Ages, let our song praise Your saving power,
You among the raging foes was our sheltering tower.
Furious they assailed us, but Your arm did save us.
And Your word broke their sword, when our strength
foiled us.

MI Y'MALEIL

Mi y'ma-leil g'vu-rot Yisrael?
O-tan mi yim-neh?
Hein b'chol dor ya-kum
ha-gi-bor go-eil ha-am.
Sh'ma! Ba-ya-mim ha-heim
baz-man ha-zeh
Ma-ka-bi mo-shi-a u-fo-deh -
Uv-ya-meい-nu kol am Yisrael
yit-a-cheid ya-kum l'hi-ga-eil!

מי יָמַלְל גְּבוּרוֹת יִשְׂרָאֵל?
אָוֹתָן מי יִמְנַה?
הָن בְּכָל דָּוֶר יָקוּם הַגְּבוּרָה,
גּוֹאֵל הַעַם.
שְׁמַע! בִּימִים הָהִם בָּזְמָן הַזֶּה
מִפְּבִּי מֹשֶׁעַ וּפֹדֵה.
וּבִימִינוּ כָּל עַם יִשְׂרָאֵל
יִתְאַחֲרֵי יָקוּם לְהַגְּאָלָה!

Who can retell the things that befell us?
 Who can count them?
 In every age a hero came to our aid.
 Listen! In days before in Israel's ancient land.
 Brave Maccabeus led the faithful band.
 But now all Israel must rise as one.
 Redeem itself through deed and sacrifice.

MI ZE HIDLIK

Mi ze hid-lik nei-rot da-kim
 ka-ko-cha-vim ba-rom?
 Yod'im gam ti-no-kot ra-kim
 ki Chanukah ha-yom.
 La la la . . . Chanuka ha-yom.
 Kol neir a-liz, kol neir
 cha-viv do-leik, ro-meiz,
 no-tzeitz
 Ha-ti-no-kot om-dim sa-viv
 v'la-sim-cha ein keitz.
 La la la . . . La-sim-cha ein
 keitz.

מי זה הידליך נרות דקים
 בכוכבים ברם,
 יודעים גם תינוקות רבים
 בַּחֲנָכָה הַיּוֹם.
 ל... ל..... חנוכה היום.
 כל נר עליז, כל נר חביב
 דולק, רומז, נוצץ,
 התינוקות עומדים סביב
 ולשמחה אין קץ.
 ל... ל..... לשמחה אין קץ.

Who lit those candles thin and bright, that shine like
 stars in the night?
 Even babies in arms are all aware that Chanukah is here
 today.
 La la la . . . Chanukah is here.
 It is fun to see each shimmering light nod, wink to all in
 sight.

They bring us cheer as each year we recall our fight for
freedom so dear.
La la la . . . Chanukah is here.

MY DREYDL

I have a little *dreydl*, I made
it out of clay;
And when it's dry and ready
then *dreydl* I shall play.
O *dreydl*, *dreydl*, *dreydl*, I
made it out of clay;
O *dreydl*, *dreydl*, *dreydl*,
now *dreydl* I shall play.

It has a lovely body, with
leg so short and thin;
And when it is all tired, it
drops and then I win.
O *dreydl*, *dreydl*, *dreydl*,
with leg so short and thin;
O *dreydl*, *dreydl*, *dreydl*, it
drops and then I win.

My *dreydl* is always playful,
it loves to dance and spin.
A happy game of *dreydl*,
come play, now let's begin.
O *dreydl*, *dreydl*, *dreydl*, it
loves to dance and spin.
O *dreydl*, *dreydl*, *dreydl*,
come play, now let's begin.

NER LI

Ner li da-kik ba-cha-nu-ka
 nei-ri ad-lik,
 ba-cha-nu-ka nei-ri ya-ir
 ba-cha-nu-ka shi-rim a-shir.

**נֵר לִי דָקֵיק בְּחַנְכָּה נֶרְיִ
 אֲדָלִיק,
 בְּחַנְכָּה נֶרְיִ יָאִיר בְּחַנְכָּה
 שִׁירִים אֲשִׁיר.**

The little candles that I light will bring light to the holiday of Chanukah.

SOV SOV S'VIVON

Sov,sov,sov,sov,sov,
 s'vivon,Mi-ru-sha-la-yim
 l'giv-on.
 Mi-giv-on Sov ad beit Eil,
 u-mi-sham l'Yizr'el.
 Sham k'hal cha-lu-tzim
 b'ma-chol ku-lam yotz-im.
 Sov Sov s'vivon ru-tza u-tza
 l'giv-on.

Sov,sov,sov,sov,sov
 s'vivon Mi-ru-sha-la-yim
 l'giv-on.
 Ba-ma-gal hi-ka-neis v'la-kol
 b'kol hach-reiz:
 Hi-nei, kam, ha-ya ha-neis,
 Kol ha-a-retz – k'far-deis,

**סֻבָּ, סֻבָּ, סֻבָּ, סֻבָּ, סֻבָּ סְבִיבּוֹן,
 מִירוּשָׁלַיִם לְגַבּוֹן.
 מְגַבּוֹן סֻבָּ עַד בֵּית אֵל,
 וּמְשָׁם לִיוֹרְעָל.
 שֵׁם קָהָל חַלוֹצִים
 בְּמַחְול בְּלָם יוֹצָאים.
 סֻבָּ, סֻבָּ, סְבִיבּוֹן,
 רֹזֶחֶת, אַוְצָה לְגַבּוֹן.**

**סֻבָּ, סֻבָּ, סֻבָּ, סֻבָּ, סֻבָּ סְבִיבּוֹן,
 מִירוּשָׁלַיִם לְגַבּוֹן.
 בְּמַעְגֵּל הַבְּנִיס,
 וְלַכְלֵל בְּקוֹל הַכְּרִיז:
 הַפְּנִים, קְם, הַיִּה הַפְּסִ,**

Mib-eir Sheva v'ad dan, kol
ha-a-retz haf-cha gan.

כָּל הָאָרֶץ – בְּפִרְדָּס,
מִבְּאָר שְׁבָע וַעֲד גָּן,
כָּל הָאָרֶץ הַפְּכָה גָּן.

Spin, my top, around and around.
Spin past the bush, mound, vineyard and brook.
Spin past the valley and the hill.
When you meet a pioneer greet him with cheer:
"Miracles have happened here!"

S'VIVON

S'vi-von, sov, sov, sov,
Cha-nu-kah hu chag tov!
Cha-nu-kah hu chag tov!
S'vi-von, sov, sov, sov.
Chag sim-cha hu la-am,
Neis ga-dol ha-ya sham!
Neis ga-dol ha-ya sham!
Chag sim-cha hu la-am.

סְבִיבּוֹן, סָבָ, סָבָ, סָבָ,
חַנְקָה הוּא חַג טוֹבִ!
חַנְקָה הוּא חַג טוֹבִ!
סְבִיבּוֹן, סָבָ, סָבָ, סָבָ.
חַג שְׂמִיחָה הוּא לְעֵם,
נָס גָּדוֹל הָיָה שָׁמִ!
נָס גָּדוֹל הָיָה שָׁמִ!
חַג שְׂמִיחָה הוּא לְעֵם.

Little dreidle, spin, spin, spin. Chanukah is a day of joy.
The miracle that happened was great. Spin, little
dreidle, spin, spin, spin.

Y'MEI HACHANUKAH

Y'mei ha-cha-nu-kah
cha-nu-kat mik-da-shei-nu.
B'gil uv-sim-cha m'mal-im et
li-bei-nu.
Lai-la va-yom s'vi-vo-nei-nu
yi-sov.
Suf-ga-ni-yot no-chal bam
la-rov.

Ha-i-ru had-li-ku nei-rot
Cha-nu-kah ra-bim
Al ha-ni-sim v'al ha-nif-la-ot
a-asher chol'lu ha-ma-ka-bim.

ימֵי הַחֲנֻכָּה חֲנֹפֶת מִקְדָּשָׁנוּ.
בָּגִיל וּבְשִׁמְחָה מִמְלָאִים
אֶת לְבָנוֹ.
לִילָּה וַיּוֹם סְבִיבּוֹנוֹ יָסֶבּ
סְפִגְנִיוֹת נָאֶל בָּם לְרָבּ.

הָאִירוֹ הַדְּלִיקוֹ נְרוֹת
חֲנֻכָּה רַבִּים –
עַל הַנְּסִים וּעַל הַגְּפֻלָּות
אֲשֶׁר חֹלְלוּ הַמְּבָבִים.

Oh Chanukah, Oh Chanukah come light the Menorah.
Let's have a party, we'll all dance the Hora.
Gather round the table, we'll give you a treat.
Shiny tops to play with and pancakes to eat.
And while we are playing the candles are burning low.
One for each night, they shed a sweet light.
To remind us of days long ago.

TU B'SHEVAT

ATZEI ZEITIM OMDIM

Atzei zei-tim om-dim.

עַצי זִיתִים עוֹמְדִים.

Olive trees are standing.

HASHKEIDIA

Hash-kei-di-a po-ra-chat,
v'shemesh paz zo-ra-chat.
Tzi-po-rim mei-rosh kol gag
m'vas-rot et bo he-chag.
Tu bish-vat hi-gi-a chag
ha-i-la-not.
Tu bish-vat hi-gi-a chag
ha-i-la-not.

Ha-a-retz m'sha-va-at, hi-gi-a
eit la-ta-at.
Kol e-chad yi-kach lo eitz,
ba-i-tim nei-tzei cho-tzeitz.
Tu bish-vat hi-gi-a chag
ha-i-la-not.
Tu bish-vat...

השׁקְדִּיה פּוֹרֶחתּ,
וּשְׁמֵשׁ פּוּ זָוֶחתּ.
צְפָרִים מִרְאֵשׁ בְּלֵגָג
מִבְשָׂרוֹת אֶת בָּא הַחֲנִינָה:
ט"ו בְּשַׁבְּתָה הַגִּיעַ –
חַג הָאִילָנוֹת.

הָאָרֶץ מִשְׁנִיעַת:
הַגִּיעַ עַת לְטִיעַת.
כָּל אָחָד יַקְחֵלׁוּ עַזּ:
בְּאֶתְיִם נִצְאַחֲצָן:
ט"ו בְּשַׁבְּתָה...

The almond tree is growing and a golden sun is glowing.
From every rooftop the birds sing out.
Tu Bishvat is here, the New Year of trees.

KACH HOLCHIM

Kach hol-chim ha-shot-lim,
ron ba-leiv v'eit ba-yad.
Min ha-ir u-min hak-far
min ha-eimek, min ha-har
B'tu bish-vat, b'tu bish-vat
B'tu bish-vat, b'tu bish-vat.

Lama ba-tem ha-shot-lim,
na-keh ba-kar-ka uv'tzor.
V'gumot saviv nach-por,
be-ha-rim u-va-mi-shor,
B'tu bish-vat, b'tu bish-vat
B'tu bish-vat, b'tu bish-vat.

This is how the planters walk.
Joy in their hearts, spades in their hands.
From the town and from the village,
from the valley, and from the mountains.
On Tu Bishvat, on Tu Bishvat
On Tu Bishvat, on Tu Bishvat.

KI TAVO-U

Ki tavo-u el ha-aretz
un'tatem kol eitz ma-a-chal
V'natan ha-eitz pir-yo
v'ha-aretz y'vula.

בְּךָ הַוְלִכִים הַשׁוֹתְלִים,
רֹן בְּלֵב וְאֶת בִּיד.
מִן הָעִיר וּמִן הַפְּכַר
מִן הַעֲמֵק, מִן הַהָר
בֶּטֶן בְּשֶׁבֶט, בֶּטֶן בְּשֶׁבֶט
בֶּטֶן בְּשֶׁבֶט, בֶּטֶן בְּשֶׁבֶט.
לִמְהָ בְּאֶתְכֶם הַשׁוֹתְלִים,
נִפְהָ בְּקַרְקָע וּבְצָר.
וְגִימּוֹת סְבִיב נְחֻפּוֹר,
בְּהָרִים וּבְמִישָׁוֹר,
בֶּטֶן בְּשֶׁבֶט, בֶּטֶן בְּשֶׁבֶט
בֶּטֶן בְּשֶׁבֶט, בֶּטֶן בְּשֶׁבֶט.

כִּי תָבוֹא אֶל הָאָרֶץ
וַנְטַעַתָם קָל עַז מַאֲכָל
וְנַתֵּן הַעַז פְּרִיו וְהָאָרֶץ
יִכּוֹלֶת.

Eit lin-to-a i-la-not, eit
lin-to-a i-la-not,
eit lin-to-a v'liv-not.

עת לנטוּע אִילְנוֹת,
עת לנטוּע אִילְנוֹת,
עת לנטוּע וַלְבָנוֹת.

When you come to the land and plant trees, and the
trees give their abundance, then you shall be like a tree,
planted by the water.

RUACH, RUACH

Ru-ach, ru-ach, ru-ach,
ru-ach
Ba-par-deis na-fal ta-pu-ach
Hu na-fal mei-rosh ha-eitz
Hu na-fal v'hit-po-tzeitz.

Hoi cha-val, cha-val, cha-val
Al ha-ta-pu-ach she-na-fal
She-na-fal mei-rosh ha-eitz
She-na-fal v'hit-po-tzeitz.

רוּחַ, רוּחַ, רוּחַ
בְּפֶרֶדֶס נִפְלֵתְפוּחַ
הוּא נִפְלֵם מִרְאֵשׁ הַעַץ
הוּא נִפְלֵם וְהַתְּפֹצֵץ.
הוּי חֲבֵל, חֲבֵל, חֲבֵל
עַל הַתְּפֹ�ח שְׁנִפְלֵל
שְׁנִפְלֵם מִרְאֵשׁ הַעַץ
שְׁנִפְלֵם וְהַתְּפֹצֵץ.

The wind is blowing.
In the orchard apples are growing.
One fell from the top of the tree and split in three.

PURIM

AL HANISIM

Al ha-ni-sim v'al ha-pur-kan
v'al hag-vu-rot v'al
hat-shu-ot v'al
ha-mil-cha-mot she-a-sita
la-a-vo-tei-nu ba-ya-mim
ha-heim baz-man ha-zeh.

על הנשים. ועל הפרקן. ועל
הגבורות. ועל התשועות.
ועל המלחמות. שעשית
לאבותינו. בימים בהם
בזמן זהה.

We thank You for the heroism, for the triumphs and for
the miraculous deliverance of our ancestors in those
days and in our own time.

ANI PURIM

Ani Purim ani Purim
sa-me-i-ach um-va-dei-ach.
Ha-lo rak pa-am ba-sha-na
a-vo l'hit-a-rei-ach.
La la la . . .

Hei-dad Purim hei-dad
Purim ha-ko tof
um-tzil-tayim
Hoy mi yi-tein u-va Purim
l'cho-desh l'chod-sha-yim.
La la la . . .

אני פורים, אני פורים
שמיח וمبرכת.
הלו רק פעם בשנה –
אבוא להתארת.
לה לה לה . . .

היד פורים הפו תוף
ומצלטים
הו מי יפן ובא פורים
לחדש לחדים. ל ל ל

Rabi Purim ra-bi Purim
e-mor na li ma-du-a.
Ma-du-a lo ya-chul Purim
pa-a-mayim ba-sha-vu-a.
La la la . . .

רַבִּי פּוּרִים, רַבִּי פּוּרִים
אָמָר – נָא לֵי מְדוֹעַ
מְדוֹעַ לֹא יְחַול פּוּרִים
פּעָמִים בְּשֻׁבוּעַ.
לָה לָה לָה . . .

It is sad that Purim festivities come only once a year.
Wouldn't it be fun if Purim came every month or even
twice a week.

A WICKED, WICKED MAN

Oh, once there was a
wicked, wicked man and
Haman was his name, Sir.
He would have murdered all
the Jews tho' they were not
to blame Sir.

Oh, today we'll merry,
merry be;
Oh, today we'll merry,
merry be;
Oh, today we'll merry,
merry be;
And *nosh* some
Hamentashen.

And Esther was the lovely
queen of King Ahashveirosh.
When Haman said he'd kill
us all oh, my, how he did
scare us.

CHORUS

But Mordecai her cousin bold,
said "what a dreadful *chutzpah*,
If guns were but invented now,
this Haman I would shoot, Sir."

CHORUS

When Esther speaking to the king of Haman's plot made mention,
"Ha, ha," said he, "oh, no he won't! I'll spoil his bad intention."

CHORUS

The guest of honor he shall be, this clever Mr. Smarty, And high above us he shall swing at a little hanging party.

CHORUS

Of all his cruel and unkind ways this little joke did cure him.
And don't forget we owe him thanks for this jolly feast of Purim.

CHORUS

From companion Volume to *The Songs We Sing*, edited by Harry Coopersmith, The United Synagogue of Conservative Judaism, 1950.
Reprinted by permission.

CHAG PURIM

Chag Purim Chag Purim
Chag ga-dol hu lay-hu-dim
Ma-sei-chot ra-a-sha-nim
z'mirot, ri-ku-dim.
Hava na-ri-sha rash rash
rash,
Hava na-ri-sha rash rash
rash,
Hava na-ri-sha rash rash
rash, ba-ra-a-sha-nim.

חג פורים, חג פורים,
חג גדול הוא ליהודים,
מסכות, רעשנים, זמירות,
ركודים.
הבה נרעישה, ראש, ראש, ראש,
הבה נרעישה, ראש, ראש, ראש,
הבה נרעישה, ראש, ראש,
ברעשנים.

The holiday of Purim is a great day for all of the Jews.
They wear masks, use groggers, sing and dance. Come,
let's make noise with our groggers.

LAKOVA SHELI

La-ko-va she-li sha-losh
pi-not
Sha-losh pi-not la-ko-va
she-li.
V'im lo ha-yu lo sha-losh
pi-not
Lo ha-ya ze ha-ko-va she-li.

לפובע שלי שלש פנות
שלש פנות לפובע שלי.
ואם לא היה לו שלש פנות
לא היה זה הפובע שלי.

My hat has three corners to it.
It would not be my hat if it did not have three corners.

LAY'HUDIM

Lay'hu-dim hay-ta o-ra
V'sim-cha v'sa-son vi-kar.

לִיהוּדִים הָיְתָה אֹרֶה
וְשָׁמַחַת וְשָׁזֹן וִיקָר.

The Jews had light and gladness and joy and honor.

MISHENICHNAS ADAR

Mi-she-nich-nas Adar
mar-bim b'simcha.

מְשִׁנְכֵּנָס אֲדָר מִרְבִּים
בְּשָׁמַחַת.

Be happy, the month of Adar is here.

SHOSHANAT YAAKOV

Sho-sha-nat ya-a-kov
tzo-ho-la v'sa-me-i-cha
bir-otam ya-chad t'chei-let
Mordechai. T'shu-a-tam
ha-yi-ta la-ne-tzach
v'tik-vatam b'chol dor
va-dor. L'ho-di-a she-kol
ko-ve-cha lo yei-vo-shu v'lo
yi-kal-mu la-ne-tzach kol
ha-cho-sim bach. A-rur
Ha-man asher bi-keish
l'ab-di. Baruch Mordechai
hay'hu-di. Aru-ra Ze-resh
ei-shet maf-chi-di. B'rucha
Es-ter ba-a-di v'gam
Char-vo-na za-chur la-tov.

שׂוֹנֵת יַעֲקֹב צָהָלה וְשָׁמַחַת
בְּרָאֹתֶם יְחִידָה תִּכְלַת מִרְדָּכָי.
תְּשִׁיעַתֶּם הָיִת לְנִצְחָה
וְתְּקוּתֶם בְּכָל דָּוֶר וְדָוֶר.
לְהֹדְיעָ שְׁקֵל קָנִיר לֹא יִבּוֹשׁ
וְלֹא יִבְלָמוּ לְנִצְחָה בָּל
הַחֹסִים בָּהּ. אֲרוֹר הַמָּן
אֲשֶׁר בָּקַשׁ לְאַבְדֵי בְּרוּךְ
מִרְדָּכָי הַיְהוּדִי. אֲרוֹרָה זָרֶשׁ
אִישֶׁת מִפְחִידִי. בָּרוּכָה
אַסְתָּר בְּעָדִי וְגַם חַרְבוֹנָה
זָכוֹר לְטוֹב.

The lily of Jacob rejoiced and was glad when Mordechai
was soon robed in purple. You have been Israel's
salvation, their hope in every generation, to make known
that all who hope in You shall not be ashamed and
neither shall any be confounded who put their trust in
You. Cursed be Haman who sought to destroy me.
Blessed be Mordechai the Jew, cursed be Zeresh, the
wife of him that terrified me. Blessed be Esther my
protectress and may Charvona also be remembered for
good.

UTSU EITZA

Utsu eitza v'tu-far,
Dab-ru da-var v'lo ya-kum,
Ki i-ma-nu Eil.

עוֹצָו עַצָּה וְתוֹפֵר,
דְּבָרִי דָּבָר וְלֹא יִקּוּם,
בַּי עַמְנוּ אֵל.

You may plot against us but to no avail.
For God is with us.

PESACH

ADIR BIMLUCHA

A-dir bim-lu-cha, ba-chur
Ka-ha-la-cha,
G'du-dav yom-ru lo:
L'cha ul-cha, l'cha ki l'cha.
L'cha af l'cha. L'cha Adonai
ha-mam-la-cha.
Ki lo na-eh, ki lo ya-eh.

Da-gul bim-lu-cha, ha-dur
Ka-ha-la-cha,
Va-ti-kav yom-ru lo:
L'cha ul-cha ...

Za-kai bim-lu-cha, cha-sin
Ka-ha-la-cha,
Taf-s'rav yom--ru lo:
L'cha ul-cha ...

Ya-chid bim-lu-cha, ka-bir
Ka-ha-la-cha
Li-mu-dav yom-ru lo.
L'cha ul-cha ...

אדיר במלוכה, בחור
ביהלכה, גודינו יאמרו לו:
לה ולה, לה כי לה, לה אף
לה, לה יי הימלכה.
בי לו נאה, בי לו יאה.

דגול במלוכה, הרור
ביהלכה, ותיקיו יאמרו לו:
לה ולה, לה כי לה, לה אף
לה, לה יי הימלכה.
בי לו נאה, בי לו יאה.

זפאי במלוכה, חסין
ביהלכה, טפסריו יאמרו לו:
לה ולה, לה כי לה, לה אף
לה, לה יי הימלכה.
בי לו נאה, בי לו יאה.

יחיד במלוכה, בביר
ביהלכה, למודינו יאמרו לו:
לה ולה, לה כי לה, לה אף
לה, לה יי הימלכה.
בי לו נאה, בי לו יאה.

Mo-sheil bim-lu-cha, no-ra
Ka-ha-la-cha,
S'vi-vav yom-ru lo.
L'cha ul-cha ...

A-nav bim-lu-cha, podeh
Ka-ha-la-cha,
Tza-di-kav yom-ru lo.
L'cha ul-cha ...

Kadosh bim-lu-cha, ra-chum
Ka-ha-la-cha,
Sin-a-nav yom-ru lo.
L'cha ul-cha ...

Ta-kif bim-lu-cha, to-meich
Ka-ha-la-cha,
T'mi-mav yom-ru lo.
L'cha ul-cha ...

God is powerful in his sovereignty. He is glorious and supreme. We say to Him: to You, to You alone is sovereignty. To Him all praise is met.

מושל במלוכה, נורא
ביהלכה, סביביו יאמרו לו:
לה ולה, לה כי לה, לה אף
לה, לה כי המלך.
בי לו נאה, בי לו יאה.

ענו במלוכה, פודה ביהלכה,
צדיקיו יאמרו לו:
לה ולה, לה כי לה, לה אף
לה, לה כי המלך.
בי לו נאה, בי לו יאה.

קדוש במלוכה, רחום
ביהלכה, שנאנכו יאמרו לו:
לה ולה, לה כי לה, לה אף
לה, לה כי המלך.
בי לו נאה, בי לו יאה.

תקיף במלוכה, תומך
ביהלכה, תמיימו יאמרו לו:
לה ולה, לה כי לה, לה אף
לה, לה כי המלך.
בי לו נאה, בי לו יאה.

ADIR HU

Adir hu, adir hu.
Yiv-ne vei-to b'ka-rov
Bim-hei-ra, bim-hei-ra,
B'ya-meinu b'ka-rov.
Eil b'nei, Eil b'nei
B'nei veit-cha b'ka-rov

Ba-chur hu, ga-dol hu.
Yiv-ne ...
Da-gul hu, ha-dur hu.
Yiv-ne ...
Va-tik hu, za-kai hu.
Yiv-ne ...
Cha-sid hu, ta-hor hu.
Yiv-ne ...
Ya-chid hu, ka-bir hu.
Yiv-ne ...

אדיר הוא יבנה ביתו בקרוב
במדרכה במדרכה בימינו
בקרוב
אל בנה אל בנה ביתה
בקרוב.
בחור הוא, גדול הוא.
יבנה...
דגול הוא, דדורוֹר הוא.
יבנה...
ותיק הוא, זכאי הוא.
יבנה...
חסיד הוא, טהור הוא.
יבנה...
יחיד הוא, פביר הוא.
יבנה...

God is mighty. May He soon rebuild His Temple in our days.

AVADIM HAYINU

A-va-dim ha-yi-nu ata b'nei
cho-rin.

עבדים הָיִינוּ עַתָּה בָּנִי
חוֹרִין.

Once we were slaves, now we are free.

BARUCH HAMAKOM

Ba-ruch ha-ma-kom, Ba-ruch
hu.

Ba-ruch she-na-tan Torah
l'amo Yisrael,
Ba-ruch hu.

ברוך המקום
ברוך הוא.
ברוך שפטן תורה לעמו
ישראל
ברוך הוא.

Blessed is God who gave the Torah to His people Israel,
Blessed is He.

CHAD GADYA

Chad gad-ya, chad gad-ya,
D'za-bin aba bit-rei zu-zei,
Chad gad-ya chad gad-ya.

Va-a-ta shun-ra, v'ach-la
l'gad-ya,
D'za-bin aba bit-rei zu-zei,
Chad gad-ya, chad gad-ya.

חד גדייא, חד גדייא, דזבן
אבא בתרי זויי, חד גדייא,
חד גדייא.

ונאתא שונרא, ואכלת
לגדייא, דזבן אבא בתרי
זויי, חד גדייא, חד גדייא.

Va-a-ta chal-ba, v'na-shach
l'shun-ra,
D'ach-la l'gad-ya,
D'za-bin . . .

Va-a-ta chut-ra, v'hi-ka
l'chal-ba,
D'na-shach l'shun-ra,
d'ach-la l'gad-ya,
D'za-bin . . .

Va-a-ta nu-ra, v'sa-raf
l'chut-ra,
D'hi-ka l'chal-ba, d'na-shaf
l'shun-ra
D'ach-la l'gad-ya,
D'za-bin . . .

Va-a-ta ma-ya, v'cha-va
l'nu-ra,
D'sa-raf l'chut-ra d'hi-ka
l'chal-ba,
D'na-shaf l'shun-ra, d'ach-la
l'gad-ya,
D'za-bin . . .

Va-a-ta Torah, v'sha-ta
l'ma-ya,

וְאַתָּה בְּלֹבֶא, וְנִשְׁרֵךְ
לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגַדְיָא,
דוֹבָן אֲבָא בְּתָרִי זָוִי, חֲדָ
גַּדְיָא, חֲדָגַדְיָא.

וְאַתָּה חֻוְטָרָא, וְהַפְּהָ
לְכְלֹבֶא, דְּנִשְׁרֵךְ לְשׁוֹנְרָא,
דְּאַכְלָה לְגַדְיָא, דוֹבָן אֲבָא
בְּתָרִי זָוִי, חֲדָגַדְיָא, חֲדָ
גַּדְיָא.

וְאַתָּה נֹרָא, וְשָׁרֶף לְחֻוְטָרָא,
דְּהַפְּה לְכְלֹבֶא, דְּנִשְׁרֵךְ
לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגַדְיָא,
דוֹבָן אֲבָא בְּתָרִי זָוִי, חֲדָ
גַּדְיָא, חֲדָגַדְיָא.

וְאַתָּה מַיָּא, וְכָבָה לְנוֹרָא,
דְּשָׁרֶף לְחֻוְטָרָא, דְּהַפְּה
לְכְלֹבֶא, דְּנִשְׁרֵךְ לְשׁוֹנְרָא,
דְּאַכְלָה לְגַדְיָא, דוֹבָן אֲבָא
בְּתָרִי זָוִי, חֲדָגַדְיָא, חֲדָ
גַּדְיָא.

וְאַתָּה תּוֹרָא, וְשְׁתָה לְמַיָּא,
דְּכָבָה לְנוֹרָא, דְּשָׁרֶף

D'cha-va l'nu-ra, d'sa-raf
l'chut-ra,
D'hi-ka l'chal-ba, d'na-shaf
l'shun-ra
D'ach-la l'gad-ya,
D'za-bin . . .

Va-a-ta ha-sho-cheit
v'sha-chat l'Torah
D'sha-ta l'ma-ya, d'cha-va
l'nu-ra,
D'sa-raf l'chut-ra, d'hi-ka
l'chal-ba
D'na-shaf l'shun-ra, d'ach-la
l'gad-ya,
D'za-bin . . .

Va-a-ta mal-ach ha-ma-vet,
v'sha-chat l'sho-cheit
D'sha-chat l'Torah, d'sha-ta
l'ma-ya
D'cha-va l'nu-ra, d'sa-raf
l'chut-ra,
D'hi-ka l'chal-ba, d'na-shach
l'shun-ra,
D'ach-la l'gad-ya,
D'za-bin . . .

Va-a-ta ha-Ka-dosh Baruch
Hu, v'sha-chat l'mal-ach
ha-ma-vet,
D'sha-chet l'sho-cheit,
d'sha-chat l'Torah,

לחויטרא, דהבה לבלבא,
דנשך לשונרא, דאכלה
לגדיא, דזבן אבא בתרי
זווין, חדר גידיא, חדר גידיא.

ואתא השוחט, ושות
لتורה, דשתה למיא,
דכבה לנורא, דשרף
לחויטרא, דהבה לבלבא,
דנשך לשונרא, דאכלה
לגדיא, דזבן אבא בתרי
זווין, חדר גידיא, חדר גידיא.

ואתא מלאר המות, ושות
לשוחט, דשות ל תורה,
דשתה למיא, דכבה לנורא,
דשרף לחויטרא, דהבה
לבלאב, דנשך לשונרא,
דאכלה לגדיא, דזבן אבא
בתרי זווין, חדר גידיא, חדר
גידיא.

ואתא הקדוש ברוך הוא
ושות למלאך המות,
דשות לשוחט, דשות
لتורה, דשתה למיא,

D'sha-ta l'ma-ya, d'cha-va
 l'nu-ra,
 D-sa-raf l'chut-ra, d'hi-ka
 l'chal-ba,
 D'na-shach l'shun-ra,
 d'ach-la l'gad'ya,
 D'za-bin ...

דְּכָבָה לְנוֹרָא, דְּשָׁרֶף
 לְחוֹטָרָא, דְּהַפָּה לְכַלְבָּא,
 דְּגַנְשָׁר לְשִׁוְנָרָא, דְּאַכְלָה
 לְגַדְיָא, דְּזָבֵן אֲבָא בְּתָרִי
 זָווִי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

One little goat my father bought for two coins. Then
 came the cat and ate the goat my father bought for two
 coins. Then came a dog and bit the cat that ate the goat
 my father bought for two coins ...
 Then came the Holy One, Blessed Be He. And He killed
 the angel of death that killed the shochet that
 slaughtered the ox that drank the water that put out the
 fire that burned the stick that beat the dog that bit the
 cat that ate the goat my father bought for two coins.

DAYEINU

I-lu ho-tzi-anu
 mi-Mitz-ra-yim, da-yei-nu.
 I-lu na-tan la-nu et
 ha-sha-bat, da-yei-nu.
 I-lu na-tan la-nu et
 ha-To-rah, da-yei-nu.

אֶלָּו הָצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם, דִּינָנוּ:
 אֶלָּו נָתַן לְנוּ אֶת הַשְּׁבָתָה,
 דִּינָנוּ:
 אֶלָּו נָתַן לְנוּ אֶת הַתּُוֹרָה,
 דִּינָנוּ:

Had He brought us out from Egypt, it would have been
 enough.
 Had He given us the Sabbath, it would have been enough.
 Had He given us the Torah, it would have been enough.

ECHAD MI YODEIA

Echad mi yo-dei-a? Echad
 ani yo-dei-a: echad Eloheinu
 she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

Sh'na-yim mi yo-dei-a?
 Sh'na-yim ani yo-dei-a:
 sh'nei lu-chot ha-brit, echad
 Eloheinu she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

Sh'lo-sha mi yo-dei-a?
 Sh'lo-sha ani yo-dei-a:
 sh'lo-sha avot, sh'nei lu-chot
 ha brit, echad Eloheinu
 she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

Arba mi yo-dei-a? Arba ani
 yo-dei-a: arba i-ma-hot,
 sh'lo-sha avot, sh'nei lu-chot
 ha-brit, echad Eloheinu
 she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

Cha-mi-sha mi yo-dei-a?
 Cha-mi-sha ani yo-dei-a:
 cha-mi-sha chum-shei Torah,
 arba i-ma-hot, sh'lo-sha
 avot, sh'nei lu-chot ha-brit,
 echad Eloheinu
 she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

אֶחָד מֵי יֹדַע? אֶחָד אָנִי
 יוֹדַע: אֶחָד אֱלֹהִינוּ
 שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

שְׁנַיִם מֵי יֹדַע? שְׁנַיִם אָנִי
 יוֹדַע: שְׁנִי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהִינוּ שְׁבָשָׁמִים
 וּבָאָרֶץ.

שְׁלִשָּׁה מֵי יֹדַע? שְׁלִשָּׁה אָנִי
 יוֹדַע: שְׁלִשָּׁה אֲבוֹת, שְׁנִי
 לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהִינוּ
 שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

אֶרְבֶּעָה מֵי יֹדַע? אֶרְבֶּעָה אָנִי
 יוֹדַע: אֶרְבֶּעָה אַמְּהוֹת, שְׁלִשָּׁה
 אֲבוֹת, שְׁנִי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהִינוּ שְׁבָשָׁמִים
 וּבָאָרֶץ.

חַמְשָׁה מֵי יֹדַע? חַמְשָׁה אָנִי
 יוֹדַע: חַמְשָׁה חֻמְשִׁי תּוֹرַה,
 אֶרְבֶּעָה אַמְּהוֹת, שְׁלִשָּׁה
 אֲבוֹת, שְׁנִי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהִינוּ שְׁבָשָׁמִים
 וּבָאָרֶץ.

Shi-sha mi yo-dei-a? Shi-sha
 ani yo-dei-a: shi-sha sid-rei
 mish-na, cha-mi-sha
 chum-shei Torah, arba
 i-ma-hot, sh'lo-sha avot,
 sh'nei lu-chot ha-brit, echad
 Eloheinu she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

Shiv-a mi yo-dei-a? Shiv-a
 ani yo-dei-a: shiv-a y'mei
 sha-ba-ta, shi-sha sid-rei
 mish-na, cha-mi-sha
 chum-shei Torah, arba
 i-ma-hot, sh'lo-sha avot,
 sh'nei lu-chot ha-brit, echad
 Eloheinu she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

Sh'mo-na mi yo-dei-a?
 Sh'mo-na ani yo-dei-a:
 sh'mo-na y'mei mi-la, shiv-a
 y'mei sha-ba-ta, shi-sha
 sid-rei mish-na, cha-mi-sha
 chum-shei Torah, arba
 i-ma-hot, sh'lo-sha avot,
 sh'nei lu-chot ha-brit, echad
 Eloheinu she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

שְׁשָׁה מֵי יֹדֶעָ? שְׁשָׁה אַנְּיִ
 יֹדֶעָ: שְׁשָׁה סְדָרִי מִשְׁנָה,
 חֲמֶשָׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אֶרְבָּעָ
 אֶמְホֹת, שֶׁלֶשָׁה אֶבֶוֹת, שְׁנִי
 לְחֽוֹתָה הַבְּרִית, אַחֲד אֱלֹהִינוּ
 שֶׁבְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

שְׁבָעָה מֵי יֹדֶעָ? שְׁבָעָה אַנְּיִ
 יֹדֶעָ: שְׁבָעָה יִמְיִ שְׁבָטָא,
 שְׁשָׁה סְדָרִי מִשְׁנָה, חֲמֶשָׁה
 חֻמְשֵׁי תּוֹרָה, אֶרְבָּעָ
 אֶמְהֹת, שֶׁלֶשָׁה אֶבֶוֹת, שְׁנִי
 לְחֽוֹתָה הַבְּרִית, אַחֲד אֱלֹהִינוּ
 שֶׁבְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

שְׁמוֹנָה מֵי יֹדֶעָ? שְׁמוֹנָה אַנְּיִ
 יֹדֶעָ: שְׁמוֹנָה יִמְיִ מִילָּה,
 שְׁבָעָה יִמְיִ שְׁבָטָא, שְׁשָׁה
 סְדָרִי מִשְׁנָה, חֲמֶשָׁה חֻמְשֵׁי
 תּוֹרָה, אֶרְבָּעָ אֶמְהֹת,
 שֶׁלֶשָׁה אֶבֶוֹת, שְׁנִי לְחֽוֹתָה
 הַבְּרִית, אַחֲד אֱלֹהִינוּ
 שֶׁבְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

Tish-a mi yo-dei-a? Tish-a
 ani yo-dei-a: tish-a yar-chei
 lei-da, sh'mo-na y'mei mi-la,
 shiv-a y'mei sha-ba-ta,
 shi-sha sid-rei mish-na,
 cha-mi-sha chum-shei Torah,
 arba i-ma-hot, sh'lo-sha
 avot, sh'nei lu-chot ha-brit,
 echad Eloheinu
 she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

A-sa-ra mi yo-dei-a? A-sa-ra
 ani yo-dei-a: a-sa-ra
 dib-ra-ya, tish-a yar-chei
 lei-da, sh'mo-na y'mei mi-la,
 shiv-a y'mei sha-ba-ta,
 shi-sha sid-rei mish-na,
 cha-mi-sha chum-shei Torah,
 arba i-ma-hot, sh'lo-sha
 avot, sh'nei lu-chot ha-brit,
 echad Eloheinu
 she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

Achad a-sar mi yo-dei-a?
 Achad a-sar ani yo-dei-a:
 achad a-sar koch-va-ya,
 a-sa-ra dib-ra-ya, tish-a
 yar-chei lei-da, sh'mo-na
 y'mei mi-la, shiv-a y'mei
 sha-ba-ta, shi-sha sid-rei

תשעה מי יודע? תשעה אני
יודע: תשעה ירחי לדה,
שמוני ימי מילה, שבעה
ימי שבתא, ששה סדרי
משנה, חמישה חומשי תורה,
ארבע אמות, שלשה
אבות, שני לוחות הברית,
אחד אלהינו שבשים
ובארץ.

עשרה מי יודע? עשרה אני
יודע: עשרה דבריא, תשעה
ירחי לדה, שמוני ימי
מילה, שבעה ימי שבתא,
ששה סדרי משנה, חמישה
חומשי תורה, ארבע
אמות, שלשה אבות,
לוחות הברית, אחד אלהינו
שבשים ובארץ.

אחד עשר מי יודע? אחד
עשר אני יודע: אחד עשר
כוכביא, עשרה דבריא,
תשעה ירחי לדה, שמוני
ימי מילה, שבעה ימי

mish-na, cha-mi-sha
 chum-shei Torah, arba
 i-ma-hot, sh'lo-sha avot,
 sh'nei lu-chot ha-brit, echad
 Eloheinu she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

Sh'neim a-sar mi yo-dei-a?
 Sh'neim a-sar ani yo-dei-a:
 sh'neim a-sar shiv-ta-ya,
 achad a-sar koch-va-ya,
 a-sa-ra dib-ra-ya, tish-a
 yar-chei lei-da, sh'mo-na
 y'mei mi-la, shiv-a y'mei
 sha-ba-ta, shi-sha sid-rei
 mish-na, cha-mi-sha
 chum-shei Torah, arba
 i-ma-hot, sh'lo-sha avot,
 sh'nei lu-chot ha-brit, echad
 Eloheinu she-ba-sha-ma-yim
 u-va-aretz.

Sh'lo-sha a-sar mi yo-dei-a?
 Sh'lo-sha a-sar ani yo-dei-a:
 sh'lo-sha a-sar mi-da-ya,
 sh'neim a-sar shiv-ta-ya,
 achad a-sar koch-va-ya,
 a-sa-ra dib-ra-ya, tish-a
 yar-chei lei-da, sh'mo-na
 y'mei mi-la, shiv-a y'mei
 sha-ba-ta, shi-sha sid-rei
 mish-na, cha-mi-sha

שְׁבַתָּא, שֶׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה,
 חֲמֵשָׁה חֻמְשֵׁי תּוֹرָה, אֶרְבָּעָה
 אַמְּדוֹת, שֶׁלֶשֶׁה אֶבֶוֹת, שְׁנַיִ
 לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהִינוּ
 שִׁבְשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

שְׁנַיִם עָשָׂר מֵי יְזָדָע? שְׁנַיִם
 עָשָׂר אָנֵי יְזָדָע: שְׁנַיִם עָשָׂר
 שְׁבָטִיא, אֶחָד עָשָׂר פּוֹכְבִּיא,
 עָשָׂרָה דְּבָרִיא, תְּשָׁעָה יְרָחִי
 לְדָה, שְׁמוֹנָה יְמִי מִילָה,
 שְׁבָעָה יְמִי שְׁבַתָּא, שֶׁשָּׁה
 סִדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמֵשָׁה חֻמְשֵׁי
 תּוֹרָה, אֶרְבָּעָה אַמְּדוֹת,
 שֶׁלֶשֶׁה אֶבֶוֹת, שְׁנַיִ לְחוֹת
 הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהִינוּ
 שִׁבְשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

שֶׁלֶשֶׁה עָשָׂר מֵי יְזָדָע?
 שֶׁלֶשֶׁה עָשָׂר אָנֵי יְזָדָע:
 שֶׁלֶשֶׁה עָשָׂר מִדיָא, שְׁנַיִם
 עָשָׂר שְׁבָטִיא, אֶחָד עָשָׂר
 פּוֹכְבִּיא, עָשָׂרָה דְּבָרִיא,
 תְּשָׁעָה יְרָחִי לְדָה, שְׁמוֹנָה
 יְמִי מִילָה, שְׁבָעָה יְמִי

chum-shei Torah, arba
i-ma-hot, sh'lo-sha avot,
sh'nei lu-chot ha-brit, echad
Eloheinu she-ba-sha-ma-yim
u-va-aretz.

שְׁבַתָּא, שְׁשָׁה סְדָרִי מְשֻׁנָּה,
חֲמֶשָׁה חֲמֹשִׁי תּוֹרָה, אַרְבָּעָה
אֶמְהוֹת, שֶׁלֶשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי
לְחוֹת הַבְּرִית, אַחֲרָה אֱלֹהִינוּ
שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

Who Knows one? I Know one. One is our God, in heaven and on earth. Who Knows thirteen. Thirteen are God's attributes; twelve are the tribes of Israel; eleven are the stars of Joseph's dream; ten are the commandments; nine are the months of childbirth; eight are the days before circumcision; seven are the days of the week; six are the sections of the Mishna; five are the books of the Torah; four are the matriarchs; three are the patriarchs; two are the tablets of the covenant; One is our God, in heaven and on earth.

ELIYAHU HANAVI

Eliyahu Hanavi, Eliyahu
Hatishbi,
Eliyahu, Eliyahu, Eliyahu
ha-Gil-adi

Bimheira v'yameinu yavo
eileinu,
Im Mashiach ben David,
Im Mashiach ben David.

May the Prophet Elijah come soon,
In our time, with Messiah, son of David.

אלֵהו הַנְבִיא, אֶלְיהוּ
הַתְשִׁבֵּי, אֶלְיהוּ אֶלְיהוּ
אֶלְיהוּ הַגָּלָעִדי.

בִּמְהֻרָה בִּינָנוּ יָבוֹא אֶלְינוּ
עִם מֶשֶׁיחַ בָּן דָוד,
עִם מֶשֶׁיחַ בָּן דָוד.

HA LACHMA

Ha lach-ma an-ya di a-cha-lu
ava-ha-ta-na
B'ar-a d'Mitz-ra-yim.
Kol dich-fin yei-tei v'yei-chul
Kol ditz-rich yei-tei
v'yif-sach.
Ha-sha-ta ha-cha l'sha-na
ha-ba-a b'ar-a d'Yisrael.
Ha-sha-ta av-dei l'sha-na
ha-ba-a b'nei cho-rin.

הָא לְחַמָּא עֲנֵנָא דִי אַכְלֵז
אַבְהָתָנָא בָּאַרְעָא דְמִצְרָיִם.
בָּל דְכְפִין יִתְהַי וַיְכַל, בָּל
דְצִירַע יִתְהַי וַיְפַסֵּחַ. הַשְׂתָא
הַכָּא, לְשָׁנָה הַבָּא בָּאַרְעָא
דִי שִׁזְרָאֵל. הַשְׂתָא עֲבָדֵי,
לְשָׁנָה הַבָּא בָּנֵי חֹרֵין:

This is the bread of affliction which our forefathers ate in the land of Egypt. All who are hungry, let them come and eat. All who are in need, let them come and celebrate the Passover. Now we are here, next year may we be in Israel. Now we are slaves, next year may we be free.

HAL'LUYAH

Hal'luyah; hal'lu av-dei
A-do-nai.
Y'hi sheim A-do-nai
m'vo-rach, mei-ata v'ad
o-lam, Hal'luyah.

הַלְלוּהָ הַלְלוּהָ
הַלְלוּ עֲבָדֵי אֱלֹהִים.
יְהִי שֵׁם אֱלֹהִים מְבָרֶךְ.
הַלְלוּהָ הַלְלוּהָ
מְעֻתָּה וְעַד עוֹלָם.
הַלְלוּהָ.

Halleluyah; Praise the Lord
Praise all the servants of the Lord.
Blessed be the name of the Lord, from now and forever.
Halleluyah.

HIN'NI MUCHAN

Hi-n'ni muchan um-zu-man
l'ka-yeim
Mitzvat kos risho-na.

הַנְּנוּ מַוְכָּן וּמַזְמָן לְקַיִם
מְצֻוֹת כּוֹס רַאשׁוֹנָה.

We are ready to fulfill the commandment to drink the
first of the four cups of wine at the Seder.

KADEISH URCHATZ

Kadeish, urchatz, karpas
ya-chatz.
Ma-gid rach-tza, motzi
matza.
Maror ko-reich, shul-chan
o-reich.
Tza-fun, ba-reich, haleil
nirtza.

קדש. ורחתז. ברכות. יתחז.
מגיד. רחצתה. מוציא מצה.
מרור. פורך. שלוחן עזרך.
צפון. ברוך. הילל. נרצה.

This is the order of the Passover Seder.

KAREIV YOM

Ka-reiv yom a-sher hu lo
yom v'lo lai-la, ram ho-da ki
l'cha ha-yom af l'cha
ha-lai-la.

קרב יום אשר הוא לא יום
ולא לילה רם הודיע כי לך
היום אף לך הלילה.

Bring near the day which is not either day or night. The Lord will make it known that yours is the day and night.

L'SHANA HA-BA-A

L'shana ha-ba-a
Bi-ru-sha-la-yim.

לשנה הבאה בירושלים.

Next year in Jerusalem.

MA NISHTANA

Ma nish-ta-na ha-lai-la
ha-zeh mi-kol ha-lei-lot?

מה נשתנה הלילה זהה
מכל הלילות?

She-b'chol ha-lei-lot anu
och-lin cha-meitz u-matza,
ha-lai-la ha-zeh ku-lo matza.

שבדל הלילות אנו אוכליין
חמצץ ומצה. הלילה זהה
בלו מצה:

She-b'chol ha-lei-lot anu
och-lin sh'ar y'ra-kot,
ha-lai-la ha-zeh ma-ror.

שבדל הלילות אנו אוכליין
שאר ירקות הלילה זהה
מרור:

She-b'chol ha-lei-lot ein anu
mat-bi-lin a-fi-lu pa-am
e-chat, ha-lai-la ha-zeh sh'tei
f'a-mim.

שבדל הלילות אין אנו
מטבילין אפלו פעם אחת.
הלילה זהה שתי פעמים:

She-b'chol ha-lei-lot anu
och-lin bein yosh-vin u-vein
m'su-bin, ha-lai-la ha-zeh
ku-la-nu m'su-bin.

שבדל הלילות אנו אוכליין
בין יושבין ובין מס宾ן.
הלילה זהה בלאנו מס宾ן:

- How is this night different from all other nights?
Every other night we eat bread or matza; on this night
we eat only matza.
Every other night we eat all vegetables; on this night we
eat only bitter herbs.
Every other night we don't dip even once; on this night
we dip twice.
Every other night we sit upright and recline; on this night
we all recline.

V'HI SHE-AMDA

V'hi she-amda la-a-vo-tei-nu
v'la-nu. She-lo e-chad
bil-vad a-mad a-lei-nu
l'cha-lo-tei-nu, e-la
sheb-chol dor va-dor
om-dim a-lei-nu
l'cha-lo-tei-nu, v'ha-Ka-dosh
Ba-ruch Hu ma-tzi-lei-nu
mi-ya-dam.

וְהִיא שָׁעַמְדָה לְאָבוֹתֵינוּ
וּלְנוּ. שֶׁלֹּא אָחָד בַּלְבָד,
עָמַד עֲלֵינוּ לְכָלּוֹתֵנוּ. אֶלָּא
שִׁבְכָּל דָּוָר וְדָוָר, עוֹמְדִים
עֲלֵינוּ לְכָלּוֹתֵנוּ. וְהַקָּדוֹשָׁ
בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

And this is what has stood by our fathers and us. For it was not one alone who rose against us to destroy us. In every generation there are those who want to destroy us. But the Holy One, blessed be He, saves us from their hand.

V'NOMAR L'FANAV

V'no-mar l'fa-nav shi-ra
cha-da-sha, ha-l'uyah.

וְנִאמֶר לִפְנֵינוּ שִׁירָה חֶדְשָׁה,
הַלְלוּיָה.

We will sing to God a new song. Halleluyah.

YOM HA-ATZMAUT

ACHSHAV

Ach-shav b'eretz Yisrael
Tum-ba, tumba b'eretz
Yisrael.

עֲבָשׂו בָּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל
טוֹמַבָּא, טוֹמַבָּא בָּאָרֶץ
יִשְׂרָאֵל.

Now in the land of Israel.

ARTZA ALINU

Ar-tza a-linu
K'var cha-rash-nu v'gam
za-ra-nu
A-val od lo ka-tzar-nu.

אָרֶץ עָלֵינוּ
כִּבְרָה חֲרַשָּׁנוּ וְגַם זָרַעָנוּ
אָבֵל עוֹד לֹא קָצַרָנוּ.

We have come to our beloved land.
We have plowed and planted.
We have not yet harvested our crop.

CHEI ARTZEINU

Chei ar-tzei-nu eretz
mo-le-det ro-nu ro-nu ro-nu.

חֵי אָרֶצֵנוּ אָרֶץ מוֹלַדָת
רוֹנוּ רוֹנוּ רוֹנוּ.

Sing out for our homeland Israel.

ERETZ ZAVAT CHALAV

Eretz zavat chalav ud-vash.

אֶרְץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׂ.

A land flowing with milk and honey.

HATIKVAH

Kol od baleivav p'nima
Nefesh y'hudi homiya
Ul-fa-atei mizrach kadima
Ayin l'tziyon tzofiyah
Od lo av'da tikvateinu
Hatikvah sh'not alpayim
Lih-yot am chofshi
b'artzeinu
Eretz Tziyon Virushalayim.

כָּל־עוֹד בַּלְבָב פִּנְימָה
נֶפֶש יְהוּדִי הָומִיה
וּלְפָאָתֵי מִזְרָח קָדִימָה
עַין לְצִיּוֹן צָפִיה.
עוֹד לֹא אָבָדָה תְּקוֹתָנוּ
הַתְּקוֹהָ שְׁנָות אַלְפִים
לְהִיּוֹת עִם חָמָשִׁי בָּאָרֶצֶنּוּ
אֶרְץ צִיּוֹן וּירוּשָׁלָיִם.

As long as the heart of the Jew beats,
And as long as the eyes of the Jew look eastward,
Then our two-thousand-year hope
To be a free nation in Zion
Is not lost.

KACHOL V'LAVAN

Kachol v'lavan ze tze-va
she-li. Kachol v'lavan tziv-ei
admati. Kachol v'lavan
kachol v'lavan ze tze-va
she-li kol ya-mai l'olam.

כָּחֹול וְלִבְנָן זוּה צְבָע שְׁלִי.
כָּחֹול וְלִבְנָן צְבָעִי אֲדָמָתִי.
כָּחֹול וְלִבְנָן כָּחֹול וְלִבְנָן
זוּה צְבָע שְׁלִי כָּל יְמִי לְעוֹלָם.

Kachol v'lavan k'mo shir,
k'mo cha-lom
Kachol v'lavan tik-va
l'shalom.
Kachol v'lavan . . .

Kachol v'lavan cher-mon
v'Kineret. Kachol v'lavan libi
m'za-meir et.
Kachol v'lavan . . .

Kachol v'lavan sha-ma-yim
va-she-leg. Kachol v'lavan ze
pe-le va-fe-le.
Kachol v'lavan . . .

Kachol v'lavan ein tze-va
a-cheir. Kachol v'lavan ani
rak cho-zeir.
Kachol v'lavan . . .

בְּחֹל וְלַבָּן בִּמּוֹ שִׁיר, בִּמּוֹ
חֲלוּם
בְּחֹל וְלַבָּן תִּקְוָה לְשָׁלוֹם.
בְּחֹל וְלַבָּן
בְּחֹל וְלַבָּן חֶרְמוֹן וּפְנִירָת
בְּחֹל וְלַבָּן לְבֵי מִזְמָר אֶת
בְּחֹל וְלַבָּן
בְּחֹל וְלַבָּן שְׁמִים וּשְׁלָג
בְּחֹל וְלַבָּן זה פֶּלא וּפֶלא.
בְּחֹל וְלַבָּן
בְּחֹל וְלַבָּן אֵין צְבָע אַחֲר
בְּחֹל וְלַבָּן אָנִי רַק חֹזֵר.
בְּחֹל וְלַבָּן

Blue and white – these are the colors of my land.
Blue and white – these will be my colors all the days of
my life.

TZENA TZENA

Tzena ha-ba-not ur-ena
cha-ya-lim ba-mo-sha-va
Al na tit-cha-be-na mi-bein
cha-yil ish tza-va.

צָאֵנָה הַבְּנוֹת וִרְאֵינָה
חַיְלִים בְּמוֹשֶׁבָה
אֲלֵנָא תְּתַחֲבָא
מִפְּנֵי חַיְל אִישׁ צָבָא.

Come out, fair girls, and greet the soldiers.
Do not fear the heroic warriors.

SHAVUOT

BARUCH ELOHEINU

Baruch Eloheinu sheb'ranu
lichvodo, Od hapa-am
lichvodo. V'hivdilnu min
hato-im, Od hapa-am min
hato-im. V'natan lanu Torat
emet, Od hapa-am Torat
emet. V'chayei olam nata
b'tocheinu, Od hapa-am
b'tocheinu.

ברוך אלהינו שבראנו
לכבודו, והבדילנו מין
הטעים, ונתן לנו תורה
אמת וחי עולם נטע
בתוכנו.

Blessed be our God who has created us for His glory,
and separated us from them that go astray by giving us
the Torah of truth, thus planting everlasting life in our
midst.

ERETZ ZAVAT CHALAV

Eretz zavat chalav ud-vash!

ארץ זבת חלב ורבעש!

The land flowing with milk and honey.

KI MITZION

Ki Mitzion teitzei Torah
Ud-var Hashem
Mirushalayim

בי מציון תצא תורה
ודבר ה' מירושלים.

Out of Zion shall come the Torah
and the word of the Lord out of Jerusalem.

MIFI EIL

Mipi Eil, Mipi Eil
y'vorach Yisrael.

**מִפְיַ אֵל, מִפְיַ אֵל
יִבָּרֶךְ יִשְׂרָאֵל.**

Ein adir kadonai, Ein baruch
k'ven amram, Ein g'dolah
katora, Ein dorsheha
k'Yisrael.
Mipi Eil . . .

**אֵין אֲדִיר בְּפִי, אֵין בְּרוּךְ בְּבָנָן
עַמְּרָם, אֵין גָּדוֹלָה בְּתּוֹרָה,
אֵין דּוֹרְשִׁיהָ בִּישְׂרָאֵל.
מִפְיַ אֵל . . .**

Ein hadur kadonai, Ein vatik
k'ven amram, Ein z'chi-ya
katorah, Ein chachameha
k'Yisrael.
Mipi Eil . . .

**אֵין הָדוּר בְּפִי, אֵין וְתִיק בְּבָנָן
עַמְּרָם, אֵין זָכִיה בְּתּוֹרָה,
אֵין חַכְמִיהָ בִּישְׂרָאֵל.
מִפְיַ אֵל . . .**

Ein tahor kadonai, Ein
yashar k'ven amram, Ein
k'vuda katorah, Ein lomdeha
k'Yisrael.
Mipi Eil . . .

**אֵין טָהוֹר בְּפִי, אֵין יְשָׁרָב בְּבָנָן
עַמְּרָם, אֵין פְּבָדָה בְּתּוֹרָה,
אֵין לְמַדְדִּיהָ בִּישְׂרָאֵל.
מִפְיַ אֵל . . .**

Ein melech kadonai, Ein navi
k'ven amram, Ein s'gula
katorah, Ein os'keha
k'Yisrael.
Mipi Eil . . .

**אֵין מֶלֶךְ בְּפִי, אֵין נְבִיא בְּבָנָן
עַמְּרָם, אֵין סְגָלָה בְּתּוֹרָה,
אֵין עֹסְקִיהָ בִּישְׂרָאֵל.
מִפְיַ אֵל . . .**

Ein podeh kadonai, Ein
tzadik k'ven amram, Ein
k'dusha katorah, Ein
rom'meha k'Yisrael.
Mipi Eil . . .

Ein kadosh kadonai, Ein
rachum k'ven amram, Ein
sh'mira katorah, Ein
tom'cheha k'yisrael.
Mipi Eil . . .

אֵין פּוֹדֵה בַּיִם, אֵין צְדִיק בְּבָנָים
עִמָּרֶם, אֵין קָדְשָׁה בְּתּוֹרָה,
אֵין רֹומְמָה בִּישְׂרָאֵל.
מִפְּנֵי אֵל . . .

אֵין קָדוֹשׁ בַּיִם, אֵין רְחוּם
בְּבָנָים עִמָּרֶם, אֵין שְׁמִירָה
בְּתּוֹרָה, אֵין תּוֹמְכִיהָ
בִּישְׂרָאֵל.
מִפְּנֵי אֵל . . .

God will bless Israel.

There is no other as powerful as God, and none as
blessed as Moses, the son of Amram. There is no other
as great as the Torah, and those who profess, as Israel.
God will bless Israel.

There is no better adornment such as God, and no
better friend than Moses, the son of Amram. There is no
possession like the Torah, and those who study, as Israel.
God will bless Israel.

There is no other as pure as God, and none as
straightforward as Moses, the son of Amram. There is no
honor like the Torah, and no students, as Israel.
God will bless Israel.

There is no king like God, and no prophet like Moses,
the son of Amram. There is no treasure as the Torah,
and no possessions as Israel.

God will bless Israel.

There is no redeemer as God, and no one as righteous as Moses, the son of Amram. There is nothing as blessed as the Torah, and nothing as majestic as Israel.

God will bless Israel.

There is nothing as holy as God, and none so merciful as Moses, the son of Amram. There is no guard as the Torah, and no supporter like Israel.

God will bless Israel.

TORAH TZIVAH LANU MOSHE

Torah tzi-va la-nu Moshe
Mo-ra-sha k'hi-lat Ya-akov

תּוֹרָה צִוְּה־לָנוּ מֹשֶׁה
מִזְרָשָׁה קְהַלָּת יַעֲקֹב.

Moses commanded us the Law as an inheritance of the community of Jacob.

TISHAH B'AV

AL NAHAROT BAVEL

Al na-ha-rot ba-vel
ba-chi-nu sham
b-zoch-rei-nu et Tzion.
Al a-ra-vim b'to-cha ta-li-nu
ki-noro-tei-nu.
Eich na-shir al admat
nei-char.

על נהרות בבל
בכינוי שם בזכרנו את ציון.
על ערבים בתוכה תלינו
בנורותינו.
איך נשיר על אדמת נבר.

By the rivers of Babylon we sat down and wept when we remembered Zion. We hung our harps upon the willows for how long shall we sing the Lord's song in a foreign land?

ANI MA-AMIN

Ani ma'a-min be-e-mu-na
sh'lei-ma
B'vei-at ha-ma-shi-ach
V'af al pi she-yit-ma-me-i-a
Im kol ze ani ma-a-min.

אני מאמין באמונה שלמה
בביאת המשיח
ואף על פי שיתהממה עם
כל זה אני מאמין.

I believe with perfect faith in the coming of the Messiah, and although he may tarry, I will wait for his coming.

EILI TZION

Ei-li Tzion v'a-re-ha
K'mo i-sha b'tzi-re-ha
V'kiv-tu-la cha-gu-rat sak
Al va-al n'u-re-ha.

אֵלִי צִיּוֹן וְעַרְיוֹה. בָּמוֹ אֲשֶׁה
בְּצִירִיהָ.
וּפְבָתּוֹלָה חֲגַרְתָּ שָׁק עַל
בָּעֵל נְעוּרִיהָ.

A song to Zion who is like a woman in labor, like a maiden mourning the husband of her youth.

MIMA-A-MAKIM

Mi-ma-a-ma-kim k'ra-ti-cha
ya
Ei-li sh'ma ko-li sh'ma
ta-cha-nu-nai.

מִמְעַמְקִים קָרָאתִיךְ יְהָ
אֵלִי שָׁמְעַ קָוְלִי שָׁמְעַ
תְּחִנּוּנִי.

Out of the depths I call You, O Lord.
Hear the voice of my prayers.

GRACE AFTER MEALS

HIN'NI MUCHAN

Hin'ni muchan um'zuman
k'mo shekatuv batorah.
V'kidashtem lachem et yom
HaShabbat.

הנני מוכן ומזמין במו
שקבתו בתורה: וקדשתם
לכם את יום השבת.

I am ready to celebrate and sanctify the Sabbath, as it is
written to do so in the Torah.

BIRKAT HAMAZON

For Shabbat and Festivals:

Shir Hama-a-lot. B'shuv
Adonai et shivat Tzion
hayinu k'cholmim. Az
y'malei s'chok pinu
ul-shoneinu rina, az yomru
vagoyim: Higdil Adonai
la-a-sot im eileh. Higdil
Adonai la-a-sot imanu,
hayinu s'meichim. Shuva
Adonai et sh'veiteinu
ka-afikim banegev. Hazor'im
b'dima b'rina yik-tzoru.
Haloch yeileich uvacho,
nosei meshech hazara. Bo
yavo v'rina nosei alumotav.

שיר המעלות, בשוב יי
את-שבית ציון הינו
בחלמים. אzo י מלא שחוק
פינו ולשוננו רגה, אzo יאמרו
בגויים הגדייל יי לעשות עם
אללה. הגדייל יי לעשות
עמננו, הינו שמחים. שובה
יי את-שביתנו באפיקים
בשגב. האורים בדמעה ברגה
יקצרו. כלור ילך ובכח נשא
משריהנער, בא יבא ברגה
נשא אלמתיו.

This Grace After Meals is taken from *B'Kol Echad: In One Voice*, edited by Cantor Jeffrey Shiovitz. Copyright © 1986 by United Synagogue of Conservative Judaism. Reprinted by permission.

Some people add:

T'hilat Adonai y'daber pi
 vivareich kol basar sheim
 kodsho l'olam va-ed.
 Va-anachnu n'vereich ya
 mei-ata v'ad olam halleluyah.
 Hodu Ladonai ki tov ki
 l'olam chasdo. Mi y'maleil
 g'vurot Adonai yashmi-a kol
 t'hilato.

תְּהִלָּת יְיָ יֹדֵבֶר פִּי, וַיִּבְרֶךְ
 בְּלִכְשָׁר שֵׁם קָדוֹשׁוֹ לְעוֹלָם
 וְעַד. וְאֶנְחַנּוּ נְבָרֵךְ יְהָ מְשֻׁתָּה
 וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָה. הַזָּדוֹ לְיִ
 בִּי טּוֹב, בִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ. מַיִ
 יִמְלַל גְּבוּרוֹת יְיָ, יִשְׂמַעֵץ
 בְּלִתְהִלָּתוֹ.

A Pilgrim Song.

When the Lord brought the exiles back to Zion
 We were as in a dream
 Then were our mouths filled with laughter
 And our tongues with ringing song.
 Then was it said among the nations:
 "The Lord has done great things for them."
 The Lord has done great things for us.
 And we rejoiced.
 Bring us from exile, Lord, as the streams return to the
 Negev;
 Then they who sow in tears shall reap in joy.
 Though one weeps as he scatters the measure of seed,
 He shall return home with joy, bearing his sheaves.

Some people add:

Now let my mouth declare the Lord's praise, and let the
 whole human race bless His holy name for all time. As for
 us, we will bless the Lord from now on and forever more:
 Praise the Lord! Give thanks to the Lord for He is good,
 for His kindness is everlasting! Who can describe the
 mighty deeds of the Lord, or utter all His praise?

When three or more have eaten together:

(Words in parentheses are recited only
when there is a minyan present.)

Leader:

Rabotai n'vareich

רְבֹתִי נָבֵרָךְ.

Let us thank God.

Group and leader repeats:

Yhi sheim Adonai m'vorach יְהִי שֵׁם יְהָוָה מַבְרָךְ מֵעַתָּה וְעַד
mei-atah v'ad olam. עֲלֹם.

Blessed is the name of the Lord from now and forever.

Leader:

Birshut maranan v'rabotai
n'vareich (Eloheinu)
she-achalnu mishelo.

בְּרִשּׁוֹת מֶרְנָן וּרְבּוֹתִי,
נָבָרָךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׁאָכַלְנוּ
מִשְׁלָוּ.

Blessed is the name of the Lord from now and forever.
With your permission, let us thank Him (let us thank our
God) whose food we have eaten.

Group, then leader repeats:

Baruch (Eloheinu)
she-achalnu mishelo uvtuvo
chayinu.

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שְׁאָכַלְנוּ
מִשְׁלָוּ וּבְטִיבוֹ חַיִינּוּ.

Blessed is He (Blessed is our God) whose food we have
eaten and through whose goodness we live.

All:

Baruch hu u-varuch sh'mo.

ברוך הוא וברוך שמו.

Blessed is He and blessed is His name.

When fewer than three have eaten together,
Birkat Hamazon begins here:

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
hazan et ha-olam kulo b'tuvo
b'chein b'chesed
uv-rachamim, hu notein
lechem l'chol basar, ki l'olam
chasdo. Uv-tuvo hagadol
tamid lo chasar lanu v'al
yechsar lanu mazon l'olam
va-ed. Ba-avur sh'mo
hagadol ki hu zan um-farneis
lakol u-meitiv lakol
u-meichin mazon l'chol
b'reiyotav asher bara. Baruch
atah Adonai, hazan et hakol.

ברוך אתה ייְהוָה מלך
העולם, הַזֶּן אֶת-הָעוֹלָם כָּל-
בְּטוּבו בְּחִסְדֵּנוּ וּבְרָחֲמֵינוּ,
הוּא נוֹתֵן לְחֵם לְכָל-בָּשָׂר בַּי-
לְעוֹלָם חֶסֶד, וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל
תָּמִיד לֹא חִסְר לָנוּ וְאֶל
יִחְסַר-לָנוּ מִזְוֹן לְעוֹלָם וְעַד
בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא
זֶן וּמְפֻרגֵס לְכָל-, וּמְמִיטֵב לְכָל-
וּמְכִין מִזְוֹן לְכָל-בָּרֵיותֵינוּ,
אֲשֶׁר בָּרָא. ברוך אתה ייְהוָה
הַזֶּן אֶת-הַפָּל.

Blessed is the Lord our God, King of the universe, who sustains the entire world with goodness, kindness and mercy. He gives food to all creatures, for His mercy is everlasting. Through His abundant goodness we have never yet been in want; may we never be in want of sustenance for the sake of His great name. God sustains all, does good to all, and provides food for all the creatures whom He has created. Blessed is the Lord, who provides food for all.

Nodeh l'cha Adonai Eloheinu
 al she-hinchalta la-avoteinu
 eretz chemda tovah
 ur-chava, v'al she-hotzeitanu
 Adonai Eloheinu mei-eretz
 mitzrayim uf-ditanu mibeit
 avadim, v'al brit'cha
 she-chatamta biv-sareinu,
 v'al torat-cha
 she-limad-tanu, v'al
 chukecha she-hodatanu, v'al
 chayim chein va-chesed
 she-chonantanu, v'al achilat
 mazon she-ata zan
 umfarneis otanu tamid,
 b'chol yom uv-chol eit
 uv-chol sha-ah.

נוֹזֵה לְבָב יְיָ אֱלֹהִינוּ עַל
 שְׁהַנְּחַלֶּת לְאָבוֹתֵינוּ אָרֶן
 חֲמִדָּה טוֹבָה וּרְחַבָּה, וְעַל
 שְׁהַזְּצָאתֵנוּ, יְיָ אֱלֹהִינוּ,
 מְאָרֶץ מִצְרָיִם וּפְרִתְּנוּ מִבֵּית
 עֲבָדִים, וְעַל בְּרִיתֵךְ שְׁחַתְמָתָ
 בְּבָשָׂרֶנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ
 שְׁלָמְדָתֵנוּ, וְעַל חֲקִיקָה
 שְׁהַזְּדַעַתֵּנוּ, וְעַל חַיִים, חַן
 וְחַסְדָּךְ שְׁחֹנְגַּתֵּנוּ, וְעַל אֲכִילָתָ
 מְזוֹן שְׁאַתָּה זֶן וּמְפַרְגָּס
 אָוֹתֵנוּ פָּמִיד, בְּכָל-יּוֹם
 וּבְכָל-עַת וּבְכָל-שָׁעָה.

We thank the Lord our God for having given a lovely and spacious land to our fathers as a heritage; for having liberated us from the land of Egypt and freed us from the house of bondage; for the covenant which He has sealed in our flesh; for the Torah which He has taught us; for the laws which He has made known to us; for the life, grace and lovingkindness which He has bestowed upon us, and for the sustenance with which He nourishes and maintains us continually, in every season, every day, even every hour.

On Chanukah add:

Al hanismim v'al hapurkan v'al
 hag'vurot v'al hat'shuot, v'al
 hamilchamot she-asita
 la-avoteinu bayamim haheim

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרִזְנָן וְעַל
 הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
 וְעַל הַמְּלָחָמוֹת שְׁעִשִּׁית

bazman hazeh. Bimei
 Matityahu ben Yochanan
 kohein gadol chashmonai
 u-vanav, k'she-amda
 malchut yavan har'sha-a al
 amcha Yisrael l'hash-kicham
 toratecha ul-ha-aviram
 meichukei r'tzonecha. V'ata
 b'rachamecha harabim
 amad-ta lahem b'beit
 tzaratam, ravta et rivam,
 danta et dinam, nakamta et
 nikmatam, masarta giborim
 b'yad chalashim v'rabim
 b'yad m'atim, ut-meim
 b'yad t'horim, ur-sha-im
 b'yad tzadikim v'zeidim b'yad
 os'kei toratecha. Ul-cha asita
 sheim gadol v'kadosh
 b'olamecha ul-amcha Yisrael
 asita t'shu-a g'dola u-furkan
 k'hayom hazeh. V'achar kein
 ba-u vanecha lidvir beitecha
 u-finu et heichalecha
 v'tiharu et mikdashecha
 v'hidliku neirot b'chatzrot
 kodshecha v'kav'u sh'monat
 y'mei Chanuka eilu l'hodot
 ul-haleil l'shimcha hagadol.

לאבותינו בימים הָם
 בזמנֵהוּ. בימי מתחתיו בָּן
 יוֹחָנָן בֶּן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָא
 וּבָנָיו, כְּשֻׁמְדָה מֶלֶכְתֵּי
 הַרְשָׁעָה עַל עַמּוֹק יִשְׂרָאֵל
 לְהַשְׁבִּיכֶם תּוֹרָתָךְ
 וְלַעֲבִירָם מִחְקֵי רְצָנֶגֶת
 וְאַתָּה בְּרַחְמֵיכְךָ הַרְבִּים
 עַמְדָת לְהָם בָּעֵת אַרְתָּם,
 רְבָת אַתְּרִיבָתָם, בְּנַת
 אַתְּדִינָם, נְקַמָּת
 אַתְּ-נְקַמְתָּם, מְסֻרָת גְּבוּרִים
 בַּיַּד חַלְשִׁים, וּרְבִים בַּיַּד
 מַעֲטִים, וּטְמָאים בַּיַּד
 טַהֲוִים, וּרְשָׁעִים בַּיַּד
 צַדִּיקִים, וּזְדִים בַּיַּד עֲוָסְקִי
 תּוֹרָתָךְ. וְלֹבֶן עֲשִׂית שֵׁם גָּדוֹל
 וְקָדוֹשׁ בָּעוֹלָמָבָב, וְלֹעֲמָגָב
 יִשְׂרָאֵל עֲשִׂית תְּשִׁיעָה
 גָּדוֹלה וּפְרָקָן בְּהִיּוֹם הָזֶה.
 וְאַחֲרָן בָּאוּ בְּנֵיכָךְ לְדִבְרֵיךְ
 בִּיתְךָ, וּפְנֵי אַתְּ-הַיְכָלָגָב,
 וְשָׁהָרוּ אַתְּ-מִקְדָּשָׁךְ, וְהַדְלִיקוּ
 גְּרוֹת בְּמִצְרֹות קָרְשָׁךְ, וְקַבְעָוּ

שְׁמוּנָת יְמִינֵנוּ חֲנֹכָה אֶלָו
לְהַזּוֹת וְלַהֲלֵל לְשָׁמֶךָ
הַגָּדוֹל.

We thank God for the miracles, the deliverance, the mighty acts and the triumphant victories which He wrought for our fathers in ancient days at this time of year. In the days of Mattathias ben Johanan, the Hasmonean high priest, and his sons, the wicked Hellenist forces arose to force Israel to forget the Torah and transgress its laws, but God, in His great mercy, championed Israel's cause and defended them, dealing retribution and delivering the mighty into the hands of the weak, the many into the hands of the few, the impure into the hands of the pure, the wicked into the hands of the righteous, and the tyrants into the hands of the followers of the Torah. By His great deliverance of Israel He made His Name great and holy in the world to this very day, for afterward His people came to the Temple, cleansed and purified the sanctuary, and kindled lights in the holy courts, instituting these eight days of dedication for thanks and praise to His great name.

On Purim add:

Al hanisim v'al hapurkan v'al
hag'vurot v'al hat'shu-ot v'al
hamilchamot she-asita
la-avoteinu bayamim haheim
bazman hazeh.
Bimei Mordechai v'Ester
b'Shushan habira k'she-amad
aleihem Haman ha-rasha,
bikeish l'hashmid laharog
ul-abeid et kol ha-y'hudim
mina-ar v'ad zakein taf

על הניסים ועל הפורקן ועל
הגבורות ועל התשועות
ועל המלחמות שעשוית
לאבותינו בימים ההם
בזמן זה.
בימי מרדכי ואסתר בשושן
הביריה בשבעם עלייהם המן
הרשות, בקש להשמיד להרג

v'nashim b'yom echad
 bish-losha asar l'chodesh
 sh'neim asar hu chodesh
 Adar ush-lalam lavoz. V'ata
 b'rachamecha harabim
 heifarta et atzato v'kilkalta
 et machashavto
 vahashivota g'mulo b'rosho
 v'talu oto v'et banav al
 ha-eitz.

וְלֹא בָּד אֶת-כָּל-הַיּוֹדִים
 מִנְעֵר וְעַד-זָקֵן טָף וּנְשִׁים
 בַּיּוֹם אֶחָד, בְּשַׁלּוֹשָׁה עֲשֶׂר
 לְחַדֵּשׁ שְׁנִים עֲשֶׂר הוּא חֶדֶשׁ
 אֲדָר וְשַׁלְּלָם לְבּוֹז. וְאַתָּה
 בְּרַחְמֵיךְ דָּרְבָּים הַפְּרַת
 אֶת-עַצְתָּנוּ, וְקַלְקַלָּת
 אֶת-מִחְשְׁבָתָנוּ, וְהַשְׁבֹּת
 גִּמְלוֹן בֶּרֶאשׁוֹ, וְתַלְוּ אֹתוֹ
 וְאַתָּה-בְּנָיו עַל הַעַץ.

We thank God for the miracles, the deliverance, the mighty acts and the triumphant victories which He wrought for our fathers in ancient days at this time of year. In Shushan, the Persian capital, in the days of Mordecai and Esther, the wicked Haman arose to slay, despoil and annihilate all the Jews, young and old alike, on the thirteenth of Adar, but God in His great mercy frustrated his plan and foiled his plot, causing it to backfire on him so that Haman and his sons were hanged on their own gallows.

V'al hakol Adonai
 Eloheinu anachnu
 modim lach
 um-varchim otach
 yitbarach shimcha b'fi
 chol chai tamid l'olam
 va-ed, kakatuv:
 V'achalta v'savata

רַעַל הַכָּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנָחָנוּ
 מְוֻדִּים לָהּ, וּמְבָרְכִים אֹתָהּ.
 יַתְּבִּרְךָ שְׁמֶךָ בְּפִי כָּל-חַי
 תִּמְיִיד לְעוֹלָם זֶעֶד, בְּבִתּוֹבָה:
 וְאֶכְלָתָה וְשְׁבָעָתָה וּבְרָכָתָה
 אֶתְּנִי אֱלֹהֵיךְ עַל הָאָרֶץ

u-veirachta et Adonai
 Elohecha al ha-aretz
 hatova asher natan
 lach. Baruch atah
 Adonai, al ha-aretz v'al
 hamazon.

הטובה אשר נתן לך. ברוך
 אתה יי', על הארץ ועל
 המזון.

For all these blessings we thank the Lord our God and praise Him. May His name be praised by every living being forever, as it is written in His Torah: "When you have eaten your fill, give thanks to the Lord your God for the good land which He has given you." Blessed is the Lord for the land and its produce.

Racheim Adonai
 Eloheinu al Yisrael
 amecha v'al
 Y'rushalayim irecha
 v'al tzion mishkan
 k'vodecha v'al malchut
 beit David m'shichecha
 v'al habayit hagadol
 v'hakadosh shenikra
 shimcha alav. Eloheinu
 avinu r'einu zuneinu
 parn'seinu v'chalk'leinu
 v'havricheinu
 v'havvach lanu Adonai
 Eloheinu m'heira mikol
 tzaroteinu. V'na al
 tatz-richeinu Adonai
 Eloheinu lo lidei
 matnat basar vadam
 v'lo lidei hal-va-a-tam,
 ki im l'yad'cha

רחם יי אלהינו על ישראל
 עמך, ועל ירושלים עירך,
 ועל ציון מושבך בבודהך, ועל
 מלכות בית דוד משייחך,
 ועל הבית הגדול והקדוש
 שנקרא שםך עליו. אלהינו
 אבינו, רענו זוננו, פרנסנו
 וככלנו וחרויכנו,
 והרוח-ילנו, יי אלהינו,
 מהרה מבל-צורתינו. ונא
 אל תצריכנו, יי אלהינו, לא
 לידי מותנה בשר נדם ולא
 לידי הלואתם, כי אם לידי
 המלאה הפתוחה בקדושה
 וחרחה, שלא נבוש ולא

ham'lei-a hap'tucha
hak'dosha v'har'chava
shelo neivosh v'lō
nikaleim l'olam va-ed.

נְקָלִים לְעוֹלָם וְעַד.

May the Lord our God have mercy on Israel His people, Jerusalem His city, Zion the abode of His glory, the royal house of David His anointed, and the great and holy Temple that bears His name. May our God and Father tend and nourish us, sustain and maintain us, and speedily grant us relief from all our troubles. May the Lord our God make us dependent not on the alms or loans of men, but rather on His full, open and generous hand, so that we may never be humiliated or put to shame.

On Shabbat add:

R'tzei v'hachalitzeinu Adonai Eloheinu b'mizvotecha
uv-mitzvat yom hash'vi-i
haShabbat hagadol
v'hakadosh hazeh. Ki yom
zeh gadol v'kadosh hu
l'fanecha lishbot bo
v'lanuach bo b'ahavah
k'mitzvat r'tzonecha.
Birtzon'cha hanach lanu
Adonai Eloheinu shelo t'hei
tzara v'yagon va-anacha
b'yom m'nuchteinu.
V'har-einu Adonai Eloheinu
b'nechamat Tzion irecha
uv'venyan Y'rushalayim ir
kodshecha ki atah hu ba-al
ha-y'shuot u-va-al
hanechamot.

רָצָה וַיהֲלִיצָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּמִצּוֹתֵינוּ, וּבְמִצּוֹת יוֹם
הַשְׁבִּיעִי הַשְׁבָּת הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹש הַזֶּה, בַּיּוֹם זֶה
גָּדוֹל וְקָדוֹש הוּא לִפְנֵינוּ,
לְשִׁבְתֵּינוּ וְלִנְעוּבּוּ בְּאַהֲבָה
בְּמִצּוֹת רְצֹונָךְ. בְּרַצּוֹנָךְ הַנָּחָת
לְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁלָא תָּהִי
אָרוֹה וְנִגּוֹן וְאֲנָחָה בַּיּוֹם
מִנּוֹתְחָתָנוּ. וְהַרְאָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּנִיחַמָּת צִיּוֹן עִירֵךְ, וּבְבָנֵינוּ
יְרוּשָׁלָם עִיר קָדְשָׁךְ, בַּיּוֹם
אַתָּה הוּא בַּעַל הַיִשְׁעוֹות
וּבַעַל הַנִּמְרוֹת.

May it be God's will to strengthen us in His commandments, especially regarding the seventh day, this great and holy Sabbath, for today is great and holy before Him—a day on which to rest and repose in love, according to His command. May it be His will to grant us relief from all care, sorrow and grief on our day of rest, and may He enable us to see Zion comforted and Jerusalem, the holy city, rebuilt, for it is He who grants salvation and comfort.

On Rosh Chodesh and Festivals add:

Eloheinu veilohei avoteinu,
ya-aleh v'yavo v'yagia
v'yeira-eh v'yeiratzeh
v'yishama v'yipakeid
v'yizacheir zichroneinu
u-fikdoneinu, v'zichron
avoteinu, v'zichron
Mashiach ben David
avdecha, v'zichron
Y'rushalayim ir kodshecha,
v'zichron kol am'cha beit
Yisrael l'fanecha, lif-leita
ul-tova ul-chein ul-chesed
ul-rachamim ul-chayim
ul-shalom—

אלָהִינוּ וְאֱלֹהִי אֲבוֹתֵינוּ,
יַעֲלֵה וַיָּבוֹא וַיָּגִיעַ, וַיַּרְאֶה
וַיַּרְצֶחֶה וַיִּשְׁמַעַ, וַיַּפְקֵד וַיִּזְכֶּר
זְכָרְנוּ וַפְקָדְנוּ, זְכָרוֹן
אֲבוֹתֵינוּ, זְכָרוֹן מֶשִׁיחַ בָּן
דָוד עַבְדָךְ, זְכָרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִיר קָדְשָׁךְ, זְכָרוֹן בָּל-עַמָךְ
בֵית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה
וְלַטוּבָה וְלַחֲן וְלַחֲסֵד
וְלַרְחָמִים וְלַחֲיִים וְלַשְׁלוֹם —

May remembrance and mindfulness of us and of our fathers, of the Messiah, son of David, His servant, of Jerusalem, His holy city, and of all His people, the house of Israel, come before our God and be remembered and accepted with mercy and kindness, life and peace, on this day of—

Add for appropriate day:

On Rosh Chodesh say:

B'yom Rosh Hachodesh hazeh. בְּיוֹם רָאשׁ הַחֲדֵשׁ הַזֶּה.
the New Month.

On Pesach say:

B'yom Chag Hamatzot hazeh. בְּיוֹם חַג הַמְּצֹזָות הַזֶּה.
the Festival of Unleavened Bread.

On Shavu'ot say:

B'yom Chag Hashavuot hazeh. בְּיוֹם חַג הַשְׁבּוּעוֹת הַזֶּה.
The Festival of Weeks.

On Rosh Hashanah say:

B'yom Hazikaron hazeh. בְּיוֹם הַזִּיכָרָן הַזֶּה.
Remembrance.

On Sukkot say:

B'yom Chag Hasukkot hazeh. בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה.
the Festival of Booths.

On Sh'mini Atzeret and Simchat Torah say:

Bayom Hash'mini Chag Ha-atzeret hazeh. בְּיוֹם הַשְׁמִינִי חַג הַעֲצֶרֶת
the Closing Festival.

Zochreinu Adonai
 Eloheinu bo l'tova,
 u-fokdeinu vo livracha,
 v'hoshi-einu vo
 l'chayim. U-vidvar
 y'shua v'rachamim
 chus v'choneinu
 v'racheim aleinu
 v'hoshi-einu ki eilecha
 eineinu ki Eil chanun
 v'rachum atah.

May God remember us for good, grant us blessing and preserve us in life. May He show us compassion and grace with the promise of salvation and mercy. May He be merciful towards us and save us, for our eyes are turned to a gracious and merciful God.

Uv-nei Y'rushalayim ir
 hakodesh bimheira
 v'yameinu. Baruch
 atah Adonai, boneh
 v'rachamav
 Y'rushalayim. Amein.

May He rebuild Jerusalem, the holy city, speedily in our lifetime. Blessed is the Lord, who in His mercy restores Jerusalem. Amen.

Baruch atah Adonai,
 Eloheinu melech
 ha-olam, ha-Eil avinu
 malkeinu adireinu
 bor'einu go-aleinu
 yotz'reinu k'dosheinu
 k'dosh Ya'akov,

זכורנו יי אֱלֹהֵינוּ בָּו לְטוֹבָה,
 וַפְקַדֵּנוּ בָּו לְבָרְכָה, וְהוֹשִׁיעָנוּ
 בָּו לְחַיִם. וּבְדָבָר יִשְׁוֹעָה
 וּרְחַמִּים חֹסֵךְ נָשָׂא וְרַחֲם
 עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעָנוּ, בַּי אֱלֹךְ
 עִינָנֶנוּ, בַּי אֵל חַנּוּן וְרַחֲם
 אַתָּה.

ובנה ירושלים עיר
 הקדרש במלחה בימינו. ברוך
 אתה יי, בונה ברחמייו
 ירושלים. אמן.

ברוך אתה, יי אֱלֹהֵינוּ, מלך
 העולם, הָאָל אָבֵינוּ מֶלֶךְנוּ
 אֲדִירָנוּ בּוֹרָאנוּ גּוֹאָלָנוּ
 יֹצְרָנוּ קְדוֹשָׁנוּ קְדוֹשָׁ יַעֲקֹבָ
 רֹעֵנוּ רֹועָה יִשְׂרָאֵל, הַמֶּלֶךְ

ro-einu ro-ei Yisrael
 hamelech hatov
 v'hameitiv lakol
 she-b'chol yom vayom
 hu heitiv hu meitiv hu
 yeitiv lanu. Hu
 g'malanu hu gomleinu
 hu yig-m'leinu la-ad
 l'chein ul-chesed
 ul-rachamim ul-revach
 hatzala v'hatzlacha
 b'racha vi-shua
 nechama parnasa
 v'chalkala v'rachamim
 v'chayim v'shalom
 v'chol tov, u-mikol tov
 l'olam al y'chasreinu.

הַטּוֹב וְהַמִּיטִּיב לְכָל,
 שֶׁבְּכָל־יֹום וַיּוֹם הַזֶּה מִיטִּיב,
 הוּא מִיטִּיב, הוּא יִמְלֹךְ לְנוּ.
 הוּא גִּמְלֹנָנוּ הוּא גִּמְלֹנָנוּ הוּא
 יִגְמֹלֵנוּ לְעֵד לְחֵן וְלְחֶסֶד
 וְלְרָחִמים וְלְרוּחָה, הַאֲלָה
 וְהַצְּלָחָה, בָּרָכָה וַיְשׁוּעָה,
 נְחָמָה, פָּרָנָסָה וּכְלָפָלה
 וְרָחִמים וְתִיחִים וּשְׁלוֹזָם
 וּכְלָ-טוֹב, וּמִכְּלָ-טוֹב לְעוֹלָם
 אֶל יִתְּחַסְּרָנוּ.

Blessed is the Lord our God, King of the universe, who is our God, our Father, our King, our Mighty One, our Creator, our Redeemer, our Maker, the Holy One of Jacob, the Shepherd of Israel, the good King who does good to all. May He who continually shows us kindness continue His goodness to us. As He has ever bestowed His favors upon us, may He continue to bless us with grace, lovingkindness, compassion, and deliverance, prosperity, redemption, and consolation, sustenance, and mercy, a life of peace and all goodness. May He never withhold His goodness from us.

Harachaman hu
 yimloch aleinu l'olam
 va-ed.
 Harachaman hu
 yitbarach bashamayim
 u-va-aretz.

הַרְחָמָן, הוּא יִמְלֹךְ עֲלֵינוּ
 לְעוֹלָם וְעַד.
 הַרְחָמָן, הוּא יִתְבֹּרַךְ בְּשָׁמָיִם
 וּבָאָرֶץ.

Harachaman hu
 yishtabach l'dor dorim
 v'yitpa-ar banu
 l'neitzach n'tzachim
 v'yit-hadar banu la-ad
 ul-ol'mei olamim.
 Harachaman hu
 y'far-n'seinu b'chavod.
 Harachaman hu
 yishbor uleinu mei-al
 tzavareinu v'hu
 yolicheinu kom'miyut
 l'artzeinu.
 Harachaman hu
 yishlach b'racha
 m'ruba babayit hazeh
 v'al shulchan zeh
 she-achalnu alav.
 Harachaman hu
 yishlach lanu et
 Eliyahu Hanavi zachur
 latov vivaser lanu
 b'sorot tovot y'shu-ot
 v'nechamot.

May God reign over us forever and ever.
 May God be extolled in heaven and on earth.
 May God be praised in all generations; may He be
 glorified through us to all eternity; may He be honored
 among us forever.
 May God grant us an honorable livelihood.
 May God break the yoke of our oppression and lead us in
 dignity to our ancient homeland.
 May God send abundant blessing upon this dwelling and
 the table at which we have eaten.

קָרְחָמָן, הוּא יִשְׁתַּבֵּחַ לְדוֹר
 דָּוִרִים, וַיִּתְפַּאֲרֶבֶן לְגַנְצָחָה
 גַּנְצָחִים, וַיִּתְהַדֵּר בְּנָנוּ לְעֵד
 וְלְעוֹלָמִי עַזְלָמִים.
 קָרְחָמָן, הוּא יִפְרְנַסְנוּ בְּכֻבּוֹד.
 קָרְחָמָן, הוּא יִשְׁבַּר עַלְנוּ
 מַעַל צְעָדָנוּ וְהוּא יוֹלִיכָנוּ
 קּוּמְמִיּוֹת לְאַרְצָנוּ.
 קָרְחָמָן, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה
 מְרָבָה בְּבֵית הַזָּה, וְעַל שְׁלַחְן
 הוּא שָׁאַכְלָנוּ עַלְיוֹ.
 קָרְחָמָן, הוּא יִשְׁלַח לְנוּ
 אֶת-אֱלֹהֵינוּ הַגָּבִיא, זָכוֹר
 לְטוֹב, וַיִּבְשַׂר-לְנוּ בְּשׂוֹרוֹת
 טוֹבוֹת יִשְׁוּוֹת וְגַחְמוֹת.

May God send Elijah the Prophet to us, and may he bear good tidings of salvation and comfort.

When eating at one's own table say:

Harachaman hu y'vareich oti
(v'et ishti \ v'et ba'ali
v'et zar-i) otanu v'et
kol asher lanu—

הַרְחָמֵן, הוּא יָבֹרֶךְ אֹתְתִּי
(וְאַתִּי-אֲשֶׁתִּי / וְאַתִּי בָּעֵלִי
וְאַתִּי-זָרָעִי), אָוֹתָנוּ וְאַתִּי
כָּל-אֲשֶׁר לְנוּ —

May God bless me (my wife, my children) and all my family,

When eating at one's parents' table, say:

Harachaman hu y'vareich et
avi mori ba-al habayit hazeh,
v'et imi morati ba-alat
habayit hazeh, otam v'et
beitam v'et zar-am v'et kol
asher lahem—

הַרְחָמֵן, הוּא יָבֹרֶךְ אַתִּי-אָבִי
מוֹרִי בָּעֵל הַבַּיּוֹת הַזֶּה וְאַתִּי
אָמִי מָוֹרָתִי בָּעֵלֶת הַבַּיּוֹת
הַזֶּה, אָוֹתָם וְאַתִּי-בִּתְּמָם
וְאַתִּי-זָרָעִם וְאַתִּי-כָּל-אֲשֶׁר
לָהֶם —

May God bless my father, head of this household, and my mother, mistress of this household, their children and all their family.

When eating at another's table, say:

Harachman hu y'vareich et
ba-al habayit hazeh, (v'et
ishto v'et zar-o) v'et kol
asher lo—

הַרְחָמֵן, הוּא יָבֹרֶךְ אֶת-
בָּעֵל הַבַּיּוֹת הַזֶּה (וְאַתִּי-אֲשֶׁתִּוּ
וְאַתִּי-זָרָעוֹ) וְאַתִּי-כָּל-אֲשֶׁר
לו —

May God bless the head of this household, (his wife and children) and all his family.

When eating at a communal meal, say:

Harachaman hu y'vareich et
kol ham'subim kan, otanu
v'et kol asher lanu—

הַרְחָמָן, הֵוא יִבְרֶה
אֶת־כָּל־הַמְּסֻבִּים פָּאָן, אֹתָנוּ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ —

May God bless all who are gathered here and all their families, as well as all dear to us.

K'mo she-nitbarchu
avoteinu Avraham
Yitzchak v'Yaakov
bakol mikol kol, kein
y'vareich otanu kulanu
yachad bivracha
sh'leima v'nomar
amein.

כְּמוֹ שֶׁנְתַּבְרְכּוּ אֲבוֹתֵינוּ
אֲבָרְהָם יַצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּפֶלֶל
מִבְּלָל בָּל, בָּן יִבְרֶה אֹתָנוּ
בְּלָנוּ יְחִיד בְּבָרְכָה שְׁלָמָה,
וּנְאֹמֶר אָמֵן.

Even as our forefathers, Abraham, Isaac and Jacob were blessed in every way; so may He bless all of us together with a perfect blessing, and let us say, Amen.

Bamarom y'lamdu
alehem v'aleinu z'chut
she-t'hi l'mishmeret
shalom. V'nisa v'racha
mei-eit Adonai
utz-daka mei-Elohei
yisheinu. V'nimtza
chein v'seichel tov
b'einei Elohim v'adam.

בְּמָרוֹם יְלַמְּדוּ עֲלֵיכֶם וּעֲלֵינוּ
זִכּוֹת, שְׂתַּחַי לְמִשְׁמֶרֶת
שְׁלוּם, וּנְשַׁא בָּרְכָה מֵאָתָה יִי,
וּצְדָקָה מֶאֱלָהִי יִשְׁעָנוּ,
וּגְמַצָּא חָן וּשְׁכָל טֹב בְּעִינֵינוּ
אֱלֹהִים וְאָדָם.

May our merit and the merit of our fathers secure enduring peace for all of us. May we receive a blessing from the Lord, and justice from the God of our salvation. May we find grace and favor in the sight of God and man.

On Shabbat add:

Harachaman hu yan-chileinu
yom she-kulo Shabbat
um-nucha—l'chayei
ha-olamim.

הַרְחָמֵן, הָוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם
שֶׁבֶלּוּ שְׁבַת וּמִנוּחָה —
לְמַיִּהְעָולְמִים.

May God grant us a world that shall be entirely Sabbath
and eternal rest.

On Rosh Chodesh add:

Harachaman hu y'chadeish
aleinu et hachodesh hazeh
l'tovah v'livracha.

הַרְחָמֵן, הָוּא יִתְחִדֵּשׁ עֲלֵינוּ
אֶת־הַחֲדֵשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה
וּלְבָרֶכֶת.

May God grant us this new month for good and blessing.

On Pesach, Shavuot and Sukkot add:

Harachaman hu yan-chileinu
yom she-kulo tov.

הַרְחָמֵן, הָוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם
שֶׁבֶלּוּ טֻוב.

May God grant us the day that will be entirely good.

On Sukkot add as well:

Harachaman hu yakim lanu
et sukkat David hanofelet.

הַרְחָמֵן, הָוּא יִקְיַם לְנוּ
אֶת־סְבָת דָּוִיד הַנּוֹפֶלֶת.

May God erect the fallen booth of David for us.

On Rosh Hashanah add:

Harachaman hu y'chadeish
aleinu et hashanah hazot
l'tovah v'livracha.

הַרְחָמֵן, הָוּא יִתְחִדֵּשׁ עֲלֵינוּ
אֶת־הַשָּׁנָה הַזֶּאת לְטוֹבָה
וּלְבָרֶכֶת.

May God grant us this year for good and blessing.

Harachaman hu
y'vareich et M'dinat
Yisrael, reishit
tz'michat g'u-lateinu.

הַרְחָמֵן הוּא יִבְרֶךְ
אֶת-מִדִּינַת יִשְׂרָאֵל, רָאשַׁת
צִמִּיחַת גַּעֲלָתֵנוּ.

May the Merciful bless the State of Israel, the dawn of
our redemption.

Harachaman hu
y'vareich et chayalei
tz'va hagana l'Yisrael,
v'yagein alehem.

הַרְחָמֵן הוּא יִבְרֶךְ
אֶת-חַילֵי צֹבָא הַגָּנָה
לִיְשָׂרָאֵל, וַיָּגֵן עֲלֵיכֶם.

May the Merciful bless the soldiers of the Israel Defense
Forces and defend them.

Harachaman hu
y'vareich et acheinu
b'nei Yisrael han'tunim
betzarah, v'yotzi-eim
mei-afeila l'orah.

הַרְחָמֵן, הוּא יִבְרֶךְ
אֶת-אֲחֵינוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּתְוּנִים בָּצָרָה, וַיּוֹצִיאוּם
מִאֲפָלָה לְאוֹרָה.

May the Merciful bless all of our people who suffer and
bring them out of darkness into light.

Harachaman hu y'zakeinu
limot hamashiach ul-chayei
ha-olam haba.

הַרְחָמֵן, הוּא יִזְכְּנוּ לִימוֹת
הַמִּשְׁיחַ, וְלִחְיֵי הַעוֹלָם הַבָּא.

May God enable us to live in the days of the Messiah and
in the world-to-come.

Magdil (on Shabbat, Rosh
Chodesh and Festivals: Migdol)
y'shu-ot malko v'oseh chesed
lim-shicho l'David ul-zar-o ad
olam. Oseh shalom
bimromav hu ya-aesh
shalom aleinu v'al kol
Yisrael, v'imru amein.

מַגְדִּיל (מַגְדָּל) יִשְׁעוֹת מִלְּפָבוֹ
וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחּוֹ, לְדוֹדָקִין
וְלִזְרָעָו עד עוֹלָם. עֹשֶׂה
שְׁלוֹם בְּמִרְומָיו הוּא יִעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עַלְינוּ וְעַל בְּלִיְשָׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

He grants deliverance (*on Shabbat, Rosh Chodesh and Festivals*: He is a tower of deliverance) to His chosen king, and shows kindness to His anointed one, to David, and his descendants forever. May He who creates peace above, create peace for us and all Israel, and let us say, Amen.

Y'ru et Adonai
k'doshav ki ein
machsor lirei-av.
K'firim rashu v'ra-eivu
v'dorshei Adonai lo
yach-s'ru chol tov.
Hodu Ladonai ki tov ki
l'olam chasdo.
Potei-ach et yadecha
u-masbia l'chol chai
ratzon. Baruch
hagever asher yivtach
Badonai, v'haya Adonai
mivtacho. Na-ar hayiti
gam zakanti, v'lo ra'iti
tzadik ne-ezav v'zar-o
m'vekesh lachem.
Adonai oz l'amo yitein
Adonai y'vareich et
amo vashalom.

יראו אֱתֹנִי קָדְשֵׁיו בַּי אֵין
מַחְסָור לִירָאֵיו. בְּפִירִים רֶשֶׁו
וּרְעָבָו וּדְזָרְשֵׁי יִלְאַי חִסְרָו
כָּל-טוֹב. הָדוֹד לִי בַּי טֻב, בַּי
לְעוֹלָם חֲסָדוֹ. פּוֹתַח
אַתִּיךְ, וּמְשַׁבְּיעַ לְכָל-חַי
רְצֹן. בְּרוֹךְ הָגָבָר אֲשֶׁר יַבְטַח
בַּי, וְהַיָּה יִי מַבְטַחוֹ. נָעַר
הַיִּתְהַיְּגֵם זָקָנָתִי, וְלֹא רָאִיתִי
צְדִיק גַּעַזְבָּן וּזְרָעָו
מִבְקָשׁ-לְחָם. יִי עַז לְעַמּוֹ יַתְהַ
יִי יַבְרֵךְ אַתִּעְמֵוּ בְּשָׁלוֹם.

Revere the Lord, you who are His holy ones.
For those who revere Him suffer no want.
Those who deny Him may famish and starve,
But they who seek the Lord shall not lack anything that is good.
Give thanks to the Lord, for He is good;
His mercy endures forever.
He opens His hand and satisfies every living thing with favor.

Blessed is the man who trusts in the Lord,
For the Lord will be his protection.
I have been young, and I have grown older,
But I have not seen the righteous man forsaken,
Nor his children begging for bread.
The Lord will give strength to His people.
The Lord will bless His people with peace.

BIRKAT HAMAZON

(Shortened Version)

*On Sabbath and holidays Shir Hama-alot
is said. (See page 77.)*

When three or more have eaten together:
(Words in parentheses are recited only
when there is a minyan present.)

Leader:

Rabotai n'vareich

רְבָוֹתִי נְבָרֶה

Friends, let us give thanks.

Group, then leader repeats:

Y'hi sheim Adonai m'vorach מַבְרָךְ מַעֲטָה וְעֵד
mei-atah v'ad olam. עֲוָלָם.

May the Lord be praised, now and forever.

Leader:

Birshut rabotai, n'vareich
(Eloheinu) she-achalnu
mishelo.

בִּרְשׁוֹת רְבָוֹתִי, נְבָרֶה
(אֱלֹהֵינוּ) שָׁאכַלְנוּ מִשְׁלֹו.

With your consent, friends, let us praise God of whose
food we have partaken.

Group, then leader repeats:

Baruch (Eloheinu)
she-achalnu mishelo uvtuvo
chayinu.

ברוך (אלֹהֵינוּ) שָׁאכַלְנוּ
מִשְׁלֹו וּבְטוּבוֹ חַיָּנוּ.

Praised be our God of whose food we have partaken and
by whose goodness we live.

Leader:

Baruch hu u-varuch sh'mo.

ברוך הוא וברוך שמו.

Praised be He and praised be His name.

When fewer than three have eaten together,

Birkat Hamazon begins here:

Baruch atah Adonai
Eloheinu melech ha-olam,
hazan et ha-olam kulo b'tuvo
b'chein b'chesed
uv-rachamim, hu notein
lechem l'chol basar, ki l'olam
chasdo. Uv-tuvo hagadol
tamid lo chasar lanu v'al
yechsar lanu mazon l'olam
va-ed. Ba-avur sh'mo
hagadol ki hu zan um-farneis
lakol u-meitiv lakol
u-meichin mazon l'chol
b'riyotav asher bara. Baruch
atah Adonai, hazan et hakol.

ברוך אתה ייֶהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, הָנָזֶן אֶת-הָעוֹלָם בְּלֹוּ
בְּטוּבוֹ בְּחִסְדֵּו וּבְרָחְמִים,
הָוּא נוֹתֵן לְחֵם לְכָל-בָּשָׂר בַּיּוֹם
לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ, וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹלָה
תִּמְמִיד לֹא חֲסֵר לְנוּ וְאֶל
יְחִסְר-לְנוּ מִזּוֹן לְעוֹלָם וְעַד
בְּעַבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹלָה, בַּיּוֹם
זֶה וּמִפְרְגָּסָה לְכָל-, וּמִיטָּבָה לְכָל-
וּמִכִּין מִזּוֹן לְכָל-בְּרִיאוֹתָיו
אֲשֶׁר בָּרָא. ברוך אתה ייֶהוָה ייֶהוָה
הָנָזֶן אֶת-הָעוֹלָם.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who
sustains the whole world with kindness and compassion.
You provide food for every creature, for Your love
endures forever. Your great goodness has never failed us.

Your great glory assures us nourishment. All life is Your creation and You are good to all, providing every creature with food and sustenance. Praised are You, Lord who sustains all life.

Nodeh l'cha Adonai Eloheinu
al she-hinchalta la-avoteinu
eretz chemda tovah
ur-chava, b'rit v'Torah,
chayim u-mazon. Yitbarach
shimcha b'fi khol chai tamid
l'olam va-ed, kakatuv:
V'achalta v'savata
u-veirachta et Adonai
Elohecha al ha-aretz hatova
asher natan lach. Baruch
atah Adonai, al ha-aretz v'al
hamazon.

נוֹדֵה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל
שַׁהֲנִמְלָתָ לְאֶבֶוֹתֵינוּ אָרֶץ
חַמְדָה טוֹבָה וּרְחַבָּה, בְּרִית
וּתוֹרָה, חַיִים וּמְזוֹן. יְתִבְרָה
שְׁמֶךָ בְּפִי בְּלִתְיִ תִּמְיד
לְעוֹלָם וְעַד, בְּכַתּוֹב: וְאֶכְלָתָ
וּשְׁבָעָתָ וּבְרִכַּת אַתִּי
אֱלֹהֵיךְ עַל הָאָרֶץ הַטוֹבָה
אֲשֶׁר נָתַן לְךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
עַל הָאָרֶץ וּעַל הַמְזֹון.

We thank You, Lord our God, for the pleasing, ample, desirable land which You gave to our ancestors, for the covenant and Torah, for life and sustenance. May You forever be praised by all who live, as it is written in the Torah: "When you have eaten your fill, you shall praise the Lord your God for the good land which He has given you." Praised are You, Lord, for the land and for sustenance.

On Shabbat, Rosh Chodesh or Festivals, add the appropriate paragraph from the full Birkat Hamazon.

Uv-nei Y'rushalayim ir
hakodesh bimheira
v'yameinu. Baruch atah
Adonai, boneh v'rachamav
Y'rushalayim. Amein.

Build up Jerusalem, the holy city, in our time. Praised are You, Lord, who in his mercy rebuilds Jerusalem.

וּבְנָה יְרוּשָׁלָם עִיר הַקָּדָש
בָּמְהֻרָה בִּימֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ, בּוֹנָה בְּرָחְמֵיו יְרוּשָׁלָם.
אָמֵן.

Baruch atah Adonai,
Eloheinu melech ha-olam,
hamelech hatov v'hameitiv
lakol. Hu heitiv, hu meitiv,
hu yeitiv lanu. Hu
g'malanu, hu gom-leinu, hu
yigm'leinu la-ad chein
va-chesed v'rachamim,
vi-zakeinu limot
hamashi-ach.

ברוך אתה ייְהוָה מלך
העולם, המלך הטוב
והמטיב בכל. הוא חיטיב,
הוא מיטיב, הוא ייטיב לנו.
הוא גמלנו, הוא גומלנו,
הוא יגמלנו לעד חן וחסד
ונחמים, ויזנקנו לימות
המשיח.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, who
is good to all, whose goodness is constant throughout all
time. Favor us with kindness and compassion now and in
the future as in the past. May we be worthy of the days of
the messiah.

Harachaman hu y'vareich et
ha-aretz hazot v'yagein
aleha.

May the Merciful bless this land and protect it.

Harachaman hu y'vareich et
acheinu b'nei Yisrael
han'tunim b'tzarah,
v'yotzi'eim mei-afeilah
lorah.

May the Merciful bless all of our people who suffer and
bring them out of darkness into light.

Harachaman hu y'vareich et
M'dinat Yisrael, reishit
tz'michat g'u-lateinu.

ברחמן, הוא יברך
את הארץ הזאת ונגן עליה.
ברחמן, הוא יברך
את-ישראל בני ישראל
הנתונים בצרה, וווצאים
מאפלה לאורה.

ברחמן, הוא יברך
את-מדינת ישראל, ראשית
צמיחה גאותנו.

May the Merciful bless the State of Israel, the dawn of
our redemption.

On Shabbat:

Harachaman hu yan-chileinu
yom she-kulo Shabbat
um-nucha—l'chayeい
ha-olamim.

הָרָחַמֵּן, הָוֹא יִנְחִילֵנוּ יוֹם
שְׁבָלוֹ שְׁבָת וְמִנּוֹתָה —
לְתַחַי הַעוֹלָמִים.

May the Merciful grant us a day of true Shabbat rest,
reflecting the life of eternity.

On Rosh Chodesh:

Harachaman hu y'chadeish
aleinu et hachodesh hazeh
l'tovah v'livracha.

הָרָחַמֵּן, הָוֹא יִתְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ
אֶת-הַחֲדֵשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה
וּלְבָרֶכֶת.

May the Merciful renew this month for goodness and
blessing.

On Festivals:

Harachaman hu yan-chileinu
yom shekulo tov.

הָרָחַמֵּן, הָוֹא יִנְחִילֵנוּ יוֹם
שְׁבָלוֹ טֹב.

May the Merciful grant us a day fulfilled with the spirit of
the Festival.

On Chol Hamo-eid Sukkot:

Harachaman hu yakim lanu
et sukkat David hanofelet.

הָרָחַמֵּן, הָוֹא יִקְיַם לְנוּ
אֶת-סְכָת דָוִיד הַנּוֹפֶלֶת.

May the Merciful raise the fallen sukkah of David.

On Chanukah:

Harachaman hu ya-aseh lanu
nisim v'nifla-ot k'mo
she-asah la-avoteinu bimeい
Matityahu u-vanav.

הָרָחַמֵּן, הָוֹא יַעֲשֵה לְנוּ נִסִּים
וּנְפָلָאות בָּמוֹ שְׁעֵשָׂה
לְאָבוֹתֵינוּ בִּימֵי מִתְתִּיחָה
וּבָנֵינוּ.

May the Merciful grant us the miracle of deliverance as He did for our ancestors in the days of Mattathias and his sons.

On Purim:

Harachaman hu ya-aseh lanu
nisim v'nifla-ot k'mo
she-asah la-avoteinu bimei
Mordechai v'Ester.

הַרְחָמֵן, הוּא יִעֲשֶׂה לְנוּ נְסִים
וּנְפָלוֹת כְּמוֹ שְׁעִשָּׂה
לָאָבוֹתֵינוּ בִּימֵי מָרְדָּכַי
וְאֶسְתֵּר.

May the Merciful grant us the miracle of deliverance as He did for our ancestors in the days of Mordecai and Esther.

On Israel's Independence:

Harachaman hu ya-aseh lanu
nisim v'nifla-ot k'mo
she-asah l'ameinu bimei
hashavat banim ligvulam.

הַרְחָמֵן, הוּא יִעֲשֶׂה לְנוּ נְסִים
וּנְפָלוֹת כְּמוֹ שְׁעִשָּׂה לְעַמָּנוּ
בִּימֵי הַשְׁבָּת בְּנִים לְגֻבּוֹלָם.

May the Merciful grant us the miracle of deliverance as He did for our people when He restored them to the land of Israel.

V'nisa v'racha mei-eit
Adonai, utz-daka mei-Elohei
yish-einu, v'nimtzta chein
v'seichel tov b'einei Elohim
v'adam. Oseh shalom
bimromav hu ya-aseh
shalom aleinu v'al kol
Yisrael, v'imru amein.

וּנְשָׁא בָּרָכָה מֵאתִי, וְצִדְקָה
מַאֲלָהִי יִשְׁעָנוּ, וּנְמַצֵּא חַן
וּשְׁכֵל טוֹב בְּעִינֵי אֱלֹהִים
וְאֶתְمָ. עֹשֶׂה שְׁלוֹם בּוּרּוּמִיו
הַוָּא יִעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

May we receive blessings from the Lord, lovingkindness from the God of our deliverance. May we find grace and good favor before God and all people. May He who brings peace to His universe bring peace to us, to all the people Israel and to all mankind. And let us say: Amen.

B'RACHAH ACHARONAH

After cake, wine or certain fruits:

Baruch atah Adonai
Eloheinu Melech ha-olam—

ברוך אתה ייְהוָה מֶלֶךְ
הָעוֹלָם —

After cake:

Al hamichya v'al hakalkala

על המ מ |חיה ועל הבלבלה

After wine:

Al hagefen v'al p'ri hagefen

על הגרפּן ועל פרי הגרפּן,

After cake and wine:

Al hamichya v'al hakalkala
v'al hagefen v'al p'ri
hagefen

על המ מ |חיה ועל הבלבלה
ועל הגרפּן ועל פרי הגרפּן,

After certain fruits:

Al ha-eitz v'al p'ri ha-eitz

v'al t'nuvat hasadeh, v'al
eretz chemda tova ur-chava
sheratzita v'hin-chalta
la-avoteinu le-echol mipirya
v'lisbo-a mituva. Rachem na
Adonai Eloheinu, al Yisrael
amecha, v'al Y'rushalayim
irecha, v'al tziyon mishkan
k'vedecha, v'al mizbachacha
v'al heichalecha. Uv-nei
Y'rushalayim ir hakodesh
bimheira v'yameinu,
v'ha-aleinu l'tochah
v'sam'cheinu b'vinyanah,

על העץ ועל פרי העץ

ועל חנובת השדָה ועל ארץ
חמדָה טוּבה ורַחֲבָה שְׁרָצִית
והנְחַלֵּט לְאַבּוֹתֵינוּ לְאַכֵּל
מִפְרִיה וּלְשָׁבֵעַ מַטוּבָה. רַחֲם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ,
ועל יְרוּשָׁלָם עִירֵנוּ וּלְצִיּוֹן
מִשְׁכָן קְבוּדָךְ וּלְמִזְבֵּחָךְ
וּלְהַיכְלֵג. וּבָנָה יְרוּשָׁלָם
עִיר הַקָּדוֹשׁ בָּמָהָרָה בִּימֵינוּ,
וְהִעֱלֵנוּ לְתוּבָה וּשְׁמַחֲנֵנוּ

v'nochal mipiryah v'nisba
mituvah, un-varech'cha
aleha bikdusha uv-tohora.

בְּבִנְיָנָה, וַנִּאכְלֶל מִפְרִיה
וַנִּשְׁבַּע מְטוֹבָה, וַנִּבְרַכְתָּ
עַלְיכָךְ בְּקָדְשָׁה וּבְטָהָרָה.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, for all the nourishment and produce of the field, for the lovely and spacious land which You gave to our fathers as a heritage to eat of its fruit and enjoy its good gifts. Have mercy, Lord our God, on Your people Israel, on Your city Jerusalem, on Zion the home of Your majesty, on Your altar and Your shrine. Speedily rebuild the holy city of Jerusalem. Bring us there and gladden us with the restoration of our land. May we eat of its fruit and enjoy its good gifts. May we bless you for it in holiness and purity.

On Sabbath:

R'tzei v'hachalitzeinu b'yom hashabbat hazeh.
רְצֵא וְהַחֲלִיכֵנוּ בַּיּוֹם הַשְׁבָּת
הַזֶּה.

Be pleased and strengthen us on this Sabbath day.

On Rosh Chodesh:

Zochreinu l'tova b'yom rosh hachodesh hazeh.
זְכַרְנוּ לְטוֹבָה בַּיּוֹם רָאשׁ
הַחֲדָשָׁה הַזֶּה.

Remember us on this New Moon.

On Rosh Hashanah:

Zochreinu l'tova b'yom hazikaron hazeh.
זְכַרְנוּ לְטוֹבָה בַּיּוֹם
הַזְּכָרוֹן הַזֶּה.

Remember us on this Day of Remembrance.

On Pesach:

Sam'cheinu b'yom chag
hamatzot hazeh

שְׁמַחֲנוּ בַיּוֹם חַג הַמְצֻוֹת
הָזֶה.

Grant us joy on this festival of Unleavened Bread.

On Shavuot:

Sam'cheinu b'yom chag
hashavuot hazeh

שְׁמַחֲנוּ בַיּוֹם חַג הַשְׁבּוּעוֹת
הָזֶה.

Grant us joy on this festival of Weeks.

On Sukkot:

Sam'cheinu b'yom chag
hasukkot hazeh

שְׁמַחֲנוּ בַיּוֹם חַג הַסְפּוֹת
הָזֶה.

Grant us joy on this festival of Tabernacles.

On Shemini Atzeret and Simchat Torah:

Sam'cheinu bayom hash'mini
chag ha-atzeret hazeh

שְׁמַחֲנוּ בַיּוֹם הַשְׁמִינִי חַג
הַעֲצָרֶת הָזֶה.

Grant us joy on this festival of the Eighth Day of
Assembly.

Ki ata Adonai tov
umeitiv lakol, v'nodeh
l'cha al ha-aretz

כִּי אַתָּה יְיָ טֹב וּמִיטִיב לְפָלֵל,
וְנוֹדֵה לְךָ עַל הָאָרֶץ

After cake:

v'al hamichya. Baruch atah
Adonai, al ha-aretz v'al
hamichya.

וְעַל הַמְחִיכָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְחִיכָה.

After wine:

v'al p'ri hagafen. Baruch atah Adonai, al ha-aretz v'al p'ri hagafen.

ועל פרי הגפן. ברוך אתה יי', על הארץ ועל פרי הגפן.

After cake and wine:

v'al hamichya v'al p'ri hagafen. Baruch ata Adonai, al ha-aretz v'al hamichyah v'al p'ri hagafen.

ועל המkickה ועל פרי הגפן. ברוך אתה יי', על הארץ ועל המkickה ועל פרי הגפן.

After certain fruits:

v'al haperot. Baruch ata Adonai, al ha-aretz v'al haperot.

ועל הפירות. ברוך אתה יי', על הארץ ועל הפירות.

For You, O Lord, are good to all. We thank You for our land and all of the nourishment. Praised are You, O Lord, for the land and the sustenance.

After any food or liquids requiring the blessing Shehakol:

Baruch atah Adonai Eloheinu Melech ha-olam, borei n'fashot, rabot v'chesronan, al kol ma shebarata l'hachayot bahem nefesh kol chai. Baruch chei ha-olamim.

ברוך אתה יי' אלהינו מלך העולם, בורא נפשות רבים וחסרון, על כל מה שבראת לך חיים בהם נפש כל-חי. ברוך חי העולם.

Praised are You, Lord our God, King of the universe, Creator of all life and its needs, for all things You have created to sustain every living being. Praised are You, who are the life of the universe.